NUMÉRO 411

Hebdomadaire d'informations générales de la République Démocratique Populaire Lao

**Mercredi 01 novembre 2006** **10.000 kip 0.75 euro**



# OUVERTURE DE LA FOIRE INTERNATIONALE ANNUELLE DU THAT LUANG

BP 8706, Vientiane, RDP Lao. Tel.: (856-21) 21 78 72, Télécopie: (856-21) 21 78 73 www.lerenovateur.org.la

# M.A - 60 Aircraft

( Modern Art 60 )




**MA 60 Aircraft**

**Manufacturer : Xi' an Aircraft company of China aviation Industry ( AVICI )**

**Power Plant System**

- Engines : PW127J ( Pratt & Whitney of Canada and PW124-3 )
- Propeller : 247F-3 ( Hamilton Sundstrand of USA )
- APU : GTCP36-150 ( Honeywell of USA )

**Performance**

- Maximum cruise speed 280 knot ( 514 km / h )
- Service ceiling 2500 ft ( 7,620m )
- Take-off run 2657 ft ( 810 m )
- Landing run 2493 ft ( 760 m )
- Maximum range 1339 nm ( 2,450 km )

**Weight**

- Maximum take-off weight 48,028 lb ( 21,800 kg )
- Maximum Landing weight 47,620 lb ( 21,600 kg )
- Maximum Payload 12,177 lb ( 5,500 kg )
- Maximum usable fuel 8,884 lb ( 4030 kg )

**Geometrical**

- Seat configurations : 56 seats
- Fuselage length 81 ft .06in ( 24.710 m )
- Wing span 95 ft 9.3 in ( 29.200 m )
- Overall height 29 ft 0.5 in ( 8.853 m )
- Main wheel tread 25 ft 11in ( 7.900 m )

**HEAD OFFICE**

No 2, Pangkham Street, Ban Xieng Nhun Chanthabouli district, Vientiane Lao PDR, P.O.BOX : 6441

Tel : (856-21) 212057, 212055 Fax : (856-21) 212065 www : http laoairlines.com

Ticketing and reservation Tel: (856-21) 212051-54 E-mail: reservation@laoairlines.com

# LE RÉNOVATEUR

Hebdomadaire d'informations générales
de la RDP Lao
édité par la Presse lao en langues étrangères
Ministère de l'Information et de la Culture

**Directeur :**
Savankhone Razmountry

**Rédacteur en chef :**
Khamphouth Xayasomroth

**Secrétaire Général de la Rédaction :**
Somsanouk Mixay

**Comité de Rédaction :**
Somphavan Inthavong
Somsanouk Mixay
Chanthao Pathammavong
Khamphao Phonekèo
Prof. Dr Sommone Phounsavath
Darouny Ratanavong
Houmphanh Rattanavong
Maligna Saignavongs
Mongkhol Sasorith
Chanphéng Siratana

**Journalistes :**
Manila Vanthanouvong
Phong Thammavongsa
Somphavanh Siramath
Bouaphanh Vibounsak
Vanthong Nakaséne

**Correcteurs/Contributeurs :**
André Piozet
Léo Mariani
Stany Kol

**Maquettiste et publicité :**
Viphaphone Phommabouth

**Edition Internet :**
Vansoukkhy Thammavong

**Design : BlueGrass**

BP 8706, Rue Pangkham, Vientiane, RDP Lao
Tél. (856) (21) 21 78 72,
Fax (856) (21) 21 63 65
www.lerenovateur.org.la
email: editor@lerenovateur.org.la



## La semaine

**4.** La fête du That Luang 2006 a commencé
**5.** L'administration doit être améliorée
**6.** Séminaire sur la santé
**7.** Le gouvernement honore l'ambassadeur russe
**8.** Maintenant la fête du That Luang se déroule aussi au centre ITEEC
**9.** La lutte contre la drogue continue
**10.** Un écrivain lao dont l'histoire n'oublie pas le nom

## Semaine

**13.** Les médias impliqués dans la lutte contre la grippe aviaire

## Santé

**14-15.** Onze ans de coopération médicale

## Développment

**16.** Avec l'ONU, cinq ans pour sortir le Laos des PMA
**17.** Le Prix pour la recherche et le développement

## Lao lire

**18.** Atelier dessin animé : Les étudiants des Beaux-Arts planchent
**19.** Le logiciel PMB est à présent traduit en lao

## Culture

**20.** L'histoire du musée Ho Pra Kèo

## Hôtel

**21.** Nakhonesack 3, l'hôtel à découvrir

## Ethnobotanique

**22.** Tabac

## Cuisine

**23.** Khoua phet khing (Sauté de poulet au gingembre)

## Sport

**24.** Bientôt un stade olympique au Laos
**25.** Des sportifs lao au Vietnam

## Profil

**26.** Mme Phaosakhone Khomsonerasinh : vocation romancière

## Dans l'objectif

**27.** Evénements de la semaine en photos

## Guide

**28.** Mots fléchés-Un brin d'humour-Le proverbe
**29.** Annonces-Horoscope-Numéros utiles
**30.** Programmes télévision, radio et agenda


## Couverture :

Ouverture de la traditionnelle Foire internationale de That Luang, organisée pour la deuxième année à Lao ITECC. M. Sisavath Kèobounphanh, président du Front lao d'édification nationale, M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre, permanent du gouvernement, M. Sombat

# La fête du That Luang 2006 a commencé

**SABAPHAY SONETHAVY**

La foire commerciale qui marque le début de la fête du That Luang a été inaugurée officiellement le 30 octobre à Lao ITECC. En fait, la foire avait ouvert ses portes au public depuis le 28. Elle durera jusqu'au 5 novembre.

C'est la deuxième année que cette manifestation a lieu dans les locaux de Lao-ITECC. Traditionnellement, elle se tenait sur l'esplanade du That Luang en même temps que la fête religieuse. Avec l'afflux grandissant des foules, il a fallu déménager la foire commerciale a Lao ITECC. Seuls restent sur l'esplanade les étalages des marchands d'artisanat et des marchands forains, sans oublier les traditionnels poulets grillés (ping kaï) et le riz gluant au lait de coco cuit dans un tube de bambou (khao lam), inséparables des fêtes du Laos.

Lors de la cérémonie d'ouverture, M. Bounpone Sisoulat, chef du Service de l'Industrie et du commerce de Vientiane a déclaré : *« La fête du That Luang revêt deux aspects importants pour le peuple lao, elle est l'occasion de se resourcer, de communier ensemble autour du symbole de notre identité nationale, le That Luang. La foire qui l'accompagne permet à nos artisans, entrepreneurs, manufacturiers, sociétés de promouvoir leurs articles et leurs services* ».

Des membres du Bureau Politique, parmi lesquels on a remarqué M. Sisavath Kèobounphanh, président du Front lao d'édification nationale, M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre, permanent du gouvernement, M. Asang Laoly, président de la commission de Contrôle du comité central du Parti, M. Sombat Yialiheu, secrétaire du comité du Parti de la capitale, M. Bounchanh Sinthavong, maire adjoint de Vientiane, et d'autres personnalités, dont des membres du gouvernement, des membres de l'Assemblée nationale, des membres du corps diplomatique, soit plus de 400 personnes ont assisté à la cérémonie d'ouverture.



La technologie belge est présente pour la première fois à la Foire du That Luang. Photo Sisay

De nombreuses entreprises, sociétés, usines sont représentée, qui occupent les 600 stands de la foire. Voici pêle-mêle le type de marchandises que l'on peut trouver : nourriture, boissons, vêtements, matériel électrique, meubles, objets de décoration intérieure, objets d'art, bijoux,

Parmi les exposants internationaux, la Thaïlande se distingue avec plus de 140 représentants, la Chine en a une vingtaine.

Exceptionnellement cette année, les ambassades de Belgique et des Etats-Unis ont réservé quatre stands pour exposer et vendre des produits à bas prix.

Au stand de l'Ambassade de Belgique, Mme Dang Thu Van, représentante commerciale du Bureau du commerce et d'investissement des Flandres, a déclaré aux journalistes : *« C'est la première année que nous venons ici avec pour objectif de faire la promotion des produits de sept de nos grandes sociétés nationales. Des produits chimiques, des équipements médicaux, de la bijouterie, des vêtements, du mobilier, de la nourriture et des boissons, seront ainsi proposés aux visiteurs. Par ce biais, nous espérons trouver de nouveaux clients et, ensuite, ouvrir une antenne ici. Celle-ci s'ajouterait aux 75 représentations que nous avons à travers le monde, Berlin, Hong Kong, Hanoï, Jakarta, Londres, Moscou, Rome, Paris, Tokyo… »*

Au stand de l'ambassade des Etats-Unis, c'est Mme Vimol Dalaloy, Chef du centre d'Informations pour les étudiants qui nous a livré quelques détails : « *Nous participons à la fête du That Luang toutes les années depuis 1999 avec le désir de vendre des livres à bas prix et de renseigner les élèves qui veulent partir faire une partie de leurs études aux Etats – Unis. Les livres que nous proposons sont en anglais. Normalement le prix d'une unité est de cinq dollars mais nous les proposons pour moins de 10.000 kip (un dollar). Nous pourrions distribuer ces ouvrages gratuitement mais le fait de les vendre, même à petit prix, permet de voir ceux qui sont réellement intéressés par l'apprentissage de l'Anglais* ».

En ce qui concerne la fête religieuse, elle durera cette année du 3 au 5 novembre. Le 3 au soir, les fidèles se réuniront à Vat Simuong, où se trouve la stèle de fondation de Vientiane, pour la procession très populaire et infiniment colorée des pagodons de cire en hommage à la Dame Si, protectrice des vientianais. Le lendemain, le 4 novembre, à 13 heures, une procession élaborée de pagodons de cire se rendra au stupa de That Luang par la rue du 23 Août. Après trois tours autour du monument, les pagodons de cire seront offerts aux moines. Le 5 novembre, 15e jour de la lune croissante du 12e mois du calendrier bouddhique lao, a lieu l'offrande matinale aux bonzes, le Takbat. Pour pouvoir y assister à l'intérieur du cloître, il faut se lever tôt et y être dès 5 heures du matin. Dans l'après-midi, un match de Tikhi ( sorte de hockey) sera organisé sur l'esplanade du grand stupa. Ce jeu rituel, qui remonte à la nuit des temps, opposait traditionnellement l'administration au peuple. Ce dernier doit immanquablement gagner, pour que la prospérité règne sur le pays. De nos jours, ce n'est plus qu'un jeu sportif. Le soir, vers 19 heures, a lieu la procession aux chandelles autour du That, suivie de feux d'artifices qui sont en fait des offrandes de fleurs de lumière à Bouddha.

Des représentations artistiques, musique et danses folkloriques et ethniques seront proposées tous les soirs sur l'esplanade.

# L'administration doit être améliorée

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**



Lors de la réunion ministérielle mensuelle des 23 et 24 octobre, les membres du gouvernement ont relevé plusieurs insuffisances dans l'application du programme de développement socioéconomique et budgétaire 2005-2006. Les dépenses restent par exemple plus élevées que les rentrées d'argent, ce qui ne contribue pas à réduire les dettes de l'Etat. En outre, les administrations publiques manquent encore d'efficacité dans leur fonctionnement, ce à quoi il faut remédier.

Lors de la réunion, il a aussi été question du programme national d'action contre la pauvreté et de celui sur le contrôle de la culture sur brûlis. C'est le comité national pour le développement rural et le règlement de la pauvreté qui s'est chargé des présentations. Les ministres ont décidé de resserrer la coopération du gouvernement avec ce comité.

Ils ont ensuite examiné les nouveaux projets de lois et d'amendements. La loi sur le budget national, celles de la taxe sur la valeur ajoutée, de la protection des droits et intérêts des enfants, des banques commerciales, du travail et des forêts, étaient concernées. Les projets de loi ont été acceptés puis remis aux ministères concernés qui devront collaborer avec le ministère de la Justice pour les améliorer. Les projets seront ensuite présentés à l'Assemblée nationale pour être votés.

Après avoir passé en revue la situation socio-économique du Laos, les membres du gouvernement ont noté que, malgré la situation mondiale, l'économie nationale continuait de s'accroître au rythme de 7,5 % par an. Le taux d'inflation se situe à 7,8%, la valeur du kip reste stable et l'investissement a augmenté dans plusieurs domaines dont les secteurs miniers et agricoles.

# Cycle de conférences de la Chambre de Commerce et d'Industrie française

**PHETPHOSAY SENGPHASEUTH**



M. Phetsamone Khounsavath

En prélude aux activités destinées à marquer le 10ème anniversaire de la création de l'Université Nationale du Laos, l'Ambassade de France auprès de la RDP Lao a présenté le 25 octobre à la bibliothèque/médiathèque de la Faculté de Gestion et d'Economie de l'Université Nationale du Laos, une exposition internationale bilingue (français/anglais) réalisée en 2004 par le « Centre-Sciences » d'Orléans (France) et l'Université Tokai (Japon), à l'initiative de l'UNESCO, intitulée « Pourquoi les mathématiques? ».

Parallèlement, la Chambre de Commerce et d'Industrie française au Laos, en accord avec l'Université, propose un cycle de conférences mensuelles destinées à éclairer les étudiants et les enseignants francophones sur le monde de l'entreprise au Laos. Cette opération fait suite au Forum francophone pour l'emploi et l'enseignement supérieur organisé par l'Ambassade de France, l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), la Chambre de Commerce et d'Industrie française au Laos et l'Université au mois de mars 2006, dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie. Elle correspond aux grands objectifs de la coopération franco-laotienne qui visent à développer et à renforcer les ressources humaines du pays aussi bien dans les domaines éducatifs et universitaires que dans le secteur économique.

L'exposition itinérante a d'abord été présentée au Lycée de Vientiane, à Luang Prabang, à Paksé, puis à l'Ecole française Hoffet, pour rappeler que les mathématiques sont au cœur de notre vie quotidienne, qu'elles ont de l'influence sur notre façon de vivre et que sans professeurs de mathématiques, sans chercheurs mathématiciens, sans scientifiques, tous ces appareils qui nous facilitent la vie aujourd'hui et qui la rendent plus agréable n'existeraient pas. Elle est destinée à susciter des vocations de professeurs de mathématiques et de chercheurs.

Le cycle de conférences sur le monde de l'entreprise au Laos, présenté aujourd'hui dans ses grandes lignes, s'inscrit dans la même logique, de manière, notamment à susciter des vocations de chefs d'entreprise dans tous les domaines susceptibles de créer de la richesse dans le pays, de développer l'économie et ainsi de lutter contre la pauvreté.

L'Ambassade de France précise que ces opérations correspondent au lancement d'un vaste projet régional multipartenarial pour valoriser le français en Asie du Sud-Est, conçu par les ministères de l'Education du Cambodge, du Laos et du Vietnam, avec l'appui de leurs Départements universitaires, et soutenu par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), l'AUF, le Canada (Québec), la Communauté francophone de Belgique et la France. Le développement des ressources humaines en constitue l'axe principal avec la mise en œuvre de programmes de formations de formateurs et de perfectionnement des enseignants.

# Séminaire sur la santé

**VAYORATH XAYASOMROTH**

Du 25 au 27 octobre, le ministère de la Santé et la Coopération Technique Belge CTB) ont organisé un séminaire international au Don Chan Palace. Ce dernier était présidé par le Dr Ponmek Dalaloy, ministre de la Santé.

Le séminaire regroupait environ 200 officiels et experts en santé publique. Plusieurs pays étaient représentés : Vietnam, Cambodge, Thaïlande, Philippines, Australie, et des pays européens. Des conférenciers de l'Organisation mondiale de la santé (Genève) ainsi que de l'Institut de médecine tropicale d'Anvers (Belgique) étaient présents.

L'objectif du séminaire était de partager les dernières connaissances relatives à la mise en place de soins de santé publique. Les participants espèrent pouvoir en retirer des enseignements utiles pour une meilleure organisation de leurs systèmes de santé dans le futur.

Des problématiques de santé publique ont ainsi été abordées : organisation des systèmes de santé au niveau des districts, qualité et financement des soins, aides spéciales aux populations démunies... Les aspects anthropologiques de la médecine et des questions de coopération internationale étaient également à l'agenda des discussions.

Tous les pays d'Asie du Sud-est sont en train de mettre en œuvre des processus de réformes de leur système de santé avec pour objectif de rendre les soins plus accessibles physiquement, financièrement et culturellement.

Le Dr Paul Bossyns, de la Coopération Technique Belge, nous a expliqué que son organisation soutenait le développement du secteur de la santé dans plusieurs pays du Sud-est asiatique depuis plus de 10 ans. Dans ce laps de temps, l'offre de santé en Asie a connu une amélioration notoire, autant en ce qui concerne la capacité des infrastructures que la qualité du personnel de santé. Les pays de la région doivent maintenant travailler à démocratiser le système de santé en l'ouvrant aux populations les plus modestes. Ceci dans une période de transition économique et sociale qui agit sur l'état de santé d'une population.

En outre, le profil des maladies est en train de changer : les maladies infectieuses, prédominantes il y a quelques temps, cèdent peu à peu la place à des maladies dites « de développement », telles que le diabète, l'hypertension artérielle, l'asthme, les paralysies dues à des hémorragies cérébrales, et les accidents de la circulation. Les



Le Dr Paul Bossyns et le Dr Ponmek Dalaloy

services de santé doivent s'organiser pour faire face à ce changement.

De nouveaux mécanismes de financement des soins sont en ce moments testés dans les pays de la région, en collaboration avec les bailleurs de fonds : assurances de santé communautaires, arrangements contractuels pour motiver davantage les personnels de santé, fonds spéciaux destinés aux plus pauvres… Ces aides devraient contribuer à aider les gens gravement malades et assurer simultanément un revenu stable pour les hôpitaux.

Le Dr Ponmek Dalaloy a déclaré : « *La RDP lao a subi de plein fouet les conséquences des guerres qui ont ralenti le développement en général et donc celui des services de soins. Ces 30 dernières années, les problèmes socio-économiques ont été pris à bras-le-corps et la situation s'améliore. Grâce à la progression de notre système de santé, l'état de santé de la population s'améliore. Cependant, il persiste encore des inégalités entre districts et provinces, nous oeuvrons à les réduire. En ces temps de globalisation, nous espérons à terme atteindre le niveau des pays de la région. Ceci devrait coïncider avec notre volonté de sortir le Laos du groupe des pays les moins développés en 2020. Le défi est important mais nous croyons pourvoir l'honorer avec l'aide et l'appui des pays amis* ».

Le « Projet de santé Lao-Belgique » assiste le Ministère de la santé dans le développement de « Districts de Santé Opérationnels » modèles à Vang Vieng (Province de Vientiane) et Sépone (Province de Savannakhet).

Il a démarré en Juin 2004, pour une durée de 4 ans. La contribution financière belge est d'environ 4 millions d'euros. A mi-parcours, 50% des objectifs ont été atteints.

# Don du Service Fraternel d'Entraide à l'hôpital de l'Amitié

SABAPHAY SONETHAVY

Pour contribuer à l'amélioration de la qualité des soins de l'hôpital de l'Amitié, l'association SFE (Service Fraternel d'Entraide) a fait un don de matériel comportant deux autoclaves, un amplificateur de brillance, 50 lits pour malades, des instruments d'orthopédie et des appareils d'aide à la marche. Cette aide se monte à 137 500 dollars.

La cérémonie de remise a été organisée récemment à l'hôpital de l'Amitié.

Les équipements ont été remis au Docteur Vanlièm Boualavong, Directeur adjoint de l'hôpital de l'Amitié, par le Docteur Philippe Schmidt, Directeur du SFE, en présence du Professeur Eksavang Vongvichith, vice-ministre de la santé Publique.

Le Service Fraternel d'Entraide a signé une convention de coopération avec l'hôpital de l'Amitié en mai 2004. L'apport d'équipements médico-chirurgicaux ainsi que l'appui à la formation du personnel médical et paramédical sont les deux priorités de ce programme.

Le SFE est actif au Laos depuis 1998. Ses objectifs actuels concernent des programmes médicaux dans les provinces d'Attopeu, Savannakhet, Luang Namtha et Vientiane. Par ailleurs, le Service Fraternel d'Entraide est engagé dans un programme d'appui au secteur de la soie à Luang Namtha et à Sékong.



Remise du materiel à l'hôpital de l'Amitié.

# Le gouvernement honore l'ambassadeur russe

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Le gouvernement lao a décerné la médaille de l'Amitié à l'ambassadeur de la Fédération de Russie au Laos, M. Yuri Raikov pour sa contribution au développement et au resserrement des relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays.

La cérémonie s'est déroulée le 26 octobre à l'hôtel Angkham à Vientiane. M. Thongloun Sisoulit, vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères a remis la médaille à l'ambassadeur russe.

La RDP lao et la Fédération de Russie entretiennent des relations étroites. M. Yuri Raikov a, lors de son mandat de plus de 4 années au Laos, œuvré pour que ces relations traditionnelles se resserrent au fil des jours.

Les deux pays pratiquent des échanges de visites de délégations. En 2003 notamment, le Premier ministre de la RDP lao, M. Bounnhang Vorachit, a effectué une visite officielle d'amitié en Russie.



M. Thongloun Sisoulit décore l'ambassadeur de Russie au Laos.

Deux ans plus tard, M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères s'est rendu en Russie pour participer à la 5e conférences des Comités de coopération économique, commerciale, scientifique et technique des deux pays.

En 2004 et 2005, M. Serguei Lavrov, ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie, a effectué plusieurs visites en RDP lao sur l'invitation du gouvernement, dont une pour prendre part au 10e sommet de l'Asean tenu en novembre 2004 à Vientiane.

Ces visites, ont contribué à accroitre la coopération économique et commerciale ainsi que les investissements entre les deux pays.

D'autre part, Vientiane et Moscou mènent conjointement plusieurs activités. Les capitales ont organisé, respectivement en 2005 et en 2006, les semaines d'amitié dans leur pays.

Dans le cadre du renforcement des relations et de la coopération entre les deux pays, les parties concernées ont amélioré les modalités juridiques pour qu'elles correspondent davantage à la réalité d'aujourd'hui.

D'autre part, les deux parties travaillent actuellement de concert à la préparation de la tenue à Vientiane de la 6e rencontre des Comités de coopération.

La Fédération de Russie se classe au 16e rang des investisseurs en RDP lao. Son investissement couvre actuellement 7 projets d'un montant de 6,3 millions de dollars.

## Hommage à l'ancien président sud-coréen

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Le 26 octobre, une délégation du gouvernement lao, conduite par M. Phongsavat Boupha, vice-ministre des Affaires étrangères, s'est rendue à l'ambassade de la République de Corée à Vientiane pour exprimer les condoléances et la sympathie du gouvernement et du peuple lao suite au décès de l'ancien Président de la République, Choi kyu-hah, survenu le 22 octobre à Séoul. L'homme était âgé de 87 ans et a été emporté par une maladie cardiaque.

A cette occasion, M. Phongsavat Boupha a signé le registre de condoléances et s'est incliné devant la photo du défunt.

M. Choi Kyu-hah présida la république de Corée en 1979 et 1980.

Il fut ministre des Affaires étrangères de 1967 à 1971. Entre 1971 et 1975, il occupa le poste de conseiller à la sécurité du Président de la république. Jusqu'en 1979, il fut Premier ministre avant de devenir Président par intérim à la suite de l'assassinat du Président Park Chung–hee, en 1979. Il a ensuite été élu à la fonction suprême par l'assemblée mais fut destitué suite à un coup d'Etat, 7 mois plus tard.

La République de Corée est un partenaire important de l'ASEAN et du Laos.

La coopération du pays avec l'ASEAN a débuté en 2004 et a donné naissance à un comité de négociations commerciales, l'AFTA.

En 2003, les exportations de l'ASEAN vers la Rép. de Corée se chiffraient à 17,1 milliards de dollars, soit 4% des exportations de l'organisation. 15,1 milliards de dollars de marchandises ont fait le chemin inverse, soit 4,2% des importations de l'ASEAN.

La Rép. de Corée est au 3e rang des investisseurs dans la région ASEAN et au 7e au Laos. 60 projets sont ainsi concernés (plus de 215 millions de dollars).

## Remise de bourses aux élèves méritants

**PHETPHOSAY SENGPHASEUTH**

Le 18 octobre, au Palais de la culture, la Fondation pour la promotion de l'Education a remis des bourses aux élèves méritants. Les 600 récipiendaires issus de milieux défavorisés, viennent de diverses provinces et intégreront prochainement le Lycée de Vientiane.

La remise s'est déroulée sous la présidence de M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre, permanent du gouvernement, en présence du directeur de l'Agence des sciences et de la technologie et de l'environnement, le Prof. Dr Bountiem Phissamay, le représentant de la société donatrice Kolao, M. Sie Young Oh, les ambassadeurs des pays de la sous-région du Mékong et des représentants du ministère de l'Education.

Plus de 50.000 dollars ont été donnés par des organisations locales et internationales au Fonds pour la promotion de l'Education.

Cette année, dixième année de distribution, dix-huit élèves ont obtenu des bourses ainsi que trente professeurs et huit étudiants en mathématiques.

« *La promotion de l'éducation tient une part très importante dans le développement des ressources humaines. Je compte sur les élèves pour persévérer dans les études et ils récolteront un jours les fruits de leur travail* », a déclaré M. Somsavat Léngsavad.

M, Somphiene Saiyadeth, président de la Fondation, a rappelé que l'aide était attribuée aux élèves issus de milieux défavorisés mais méritants.

Parallèlement, le Fonds pour la promotion de l'Education a aidé à la construction de neuf écoles et des bibliothèques dans les districts de Sayaboury, Phieng et Paklay. Le coût des travaux s'est élevé à 103.917 dollars et les communautés locales ont participé à hauteur de 30.000 dollars.

# Maintenant la fête du That Luang se déroule aussi au centre ITEEC

**SOMPHAVANH SIRAMATH**

Le festival du That Luang se déroule maintenant dans deux lieux différents (l'esplanade du That Luang et sur le parking du centre ITEEC). Cette dissociation de la fête That Luang ne fait pas l'unanimité. Certains y voient une dévalorisation de la culture car pour eux la fête dédiée au stupa ne doit pas être déplacée. Les autres pensent au contraire que pour des raisons évidentes de sécurité (embouteillages, mouvements de foule etc.) il était indispensable de dissocier le festival en deux endroits.

Le Comité des fêtes s'est exprimé sur la question :

L'organisation d'une partie de la Fête du That Luang sur le parking a pour objectif premier de réguler le flux de la population, de faciliter l'accès des fidèles et des bonzes au cloître. Les cérémonies ne doivent plus être perturbées par toute l'activité commerciale autour du Stupa, comme c'était le cas.

**Ce qu'en pensent les Vientianais :**

Mlle Chindavanh, 19 ans, étudiante à l'Université Nationale du Laos :

« *moi, je préférais le festival d'avant. La fête du That Luang a lieu une fois par an, c'est un événement exceptionnel, le fait de l'avoir déporté au centre ITEEC lui retire de son importance. Maintenant c'est un peu comme toutes les foires mensuelles qui se déroulent au centre, avec ni plus ni moins les mêmes exposants* ».

M. Sompchanh, 47 ans, ouvrier maçon :

« *Il y quatre ans ma femme a été piétinée lors d'un mouvement de foule sur l'esplanade, nous avons eu très peur. L'année d'après j'ai même interdit à mes enfants d'y aller le soir. Je suis très content maintenant que la fête soit organisée comme cela, tout le monde peut en profiter en toute sécurité* ».

Mme Manaythong, 55 ans, couturière :

« *D'un point de vue financier, la fête du That Luang me coûte plus cher qu'avant. Par exemple il faut se déplacer deux fois, donc pour des familles cela veut dire payer deux fois le tuk-tuk où l'autobus. Avant, ma famille de la campagne venait me rendre visite à cette occasion, maintenant, ils ne viennent qu'une fois sur deux et je connais d'autres personnes qui sont dans le même cas que moi* ».

Mme Malichanh, 45 ans, fonctionnaire à la bibliothèque nationale :

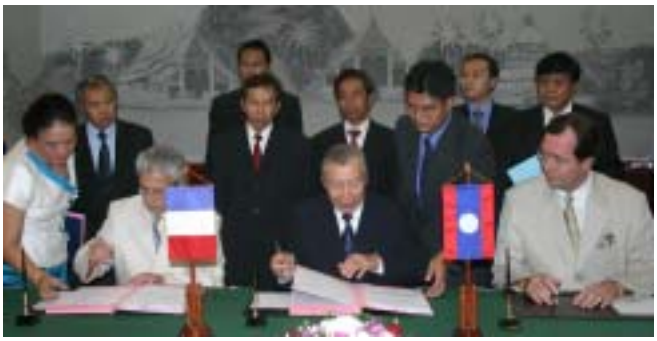
« *Cette extension de la fête, moi je trouve cela très bien, on peut acheter des marchandise plus facilement. Avant, il était impossible d'avancer vers les stands ou alors pour emporter ses achats c'était toute une expédition et parfois même périlleux* ».

M. Phonthong, 70 ans, retraité :

« *moi je suis trop vieux pour me déplacer, je vais seulement à la cérémonie de l'offrande aux bonzes le dernier jour de la fête. De toute façon la partie commerciale de la fête cela ne m'intéresse plus, c'est bon pour les jeunes ou ceux qui ont de l'argent… Je suppose que si la fête a été organisée en deux parties, les autorités avaient de bonnes raisons pour le faire…*»

# Signature de deux conventions de financement entre l'AFD et le Laos

**SOMPHAVANH SIRAMATH**



L'Agence Française pour le Développement (AFD) a accordé une aide au gouvernement lao concernant deux projets, d'une part, le projet national de développement de l'Agro-écologie au Laos (1,25 millions d'euros) et, d'autre part, un complément de financement au programme de Capitalisation et d'Appui au Développement Rural (1 million d'euros). Le montant global de ces deux subventions est de 2,25 millions d'euros.

La cérémonie de signature de deux conventions entre l'AFD et la RDP Lao a été organisée le jeudi 26 dernier au ministère des Affaires Etrangères.

Cette cérémonie s'est déroulée en présence de M. Phongsavath Boupha, vice-ministre des Affaires Etrangères, et de M. Maurice Portiche, Ambassadeur de France au Laos.

Ce complément de financement au PCADR porte ainsi le montant total du projet à presque 10millions d'Euros. Il témoigne, une nouvelle fois, de l'engagement de la coopération française dans le secteur du développement rural en RDP Lao, à travers le renforcement de son appui au Ministère de l'Agriculture et des forêts dans la définition d'une politique publique agricole performante, conformément aux objectifs de développement économique fixés par le Gouvernement Lao pour 2010 (plan quinquennal) et 2020 (Stratégie nationale d'éradication de la pauvreté)

La deuxième subvention concerne le projet National de développement de l'Agro-écologie au Laos. C'est essentiellement un projet d'assistance technique dont l'objectif est d'apporter un soutien au Ministère de l'agriculture et des forêts pour, d'une part, capitaliser l'expérience de terrain accumulée par le NAFES et le NAFRI et, d'autre part, mettre en place une stratégie de diffusion et d'extension des techniques de semis directs sous couverture végétale (appelées SCV ou techniques agroécologiques).

Le développement des techniques de l'Agroécologie fait partie des points forts de la coopération française dans le secteur rural et constitue une stratégie innovante qui bénéficie d'un potentiel extrêmement intéressant de développement au Laos. L'agroécologie, qui a introduit dans les campagnes laotiens la pratique du zéro labour, a démontré, dans plusieurs zones rurale du Laos, des effets positifs importants sur les systèmes de production agricoles et sur le niveau de vie des foyers ruraux, en permettant notamment une moindre érosion des sols, la diminution des coûts de production et la durabilité des pratiques agroécologiques.

M. l'Ambassadeur de France s'est félicité de la signature de la convention de financement pour ce nouveau projet qui marque une nouvelle étape dans le processus de développement de l'agroécologie au Laos et constitue le passage essentiel entre les essais de terrain et la réflexion institutionnelle qui permettra de développer et de mettre en œuvre une stratégie nationale de développement de l'agroécologie.

# La lutte contre la drogue continue

**PHONG THAMMAVONGSA**

Une table ronde sur la lutte contre la drogue a eu lieu le 25 octobre dernier, à Vientiane. Elle était présidée conjointement par M. Soubanh Srithirath, ministre près la Présidence de la République, président du Comité national de contrôle et de supervision des drogues, et M. Leik Boonwaat, représentant de l'UNODC en RDP Lao. Les représentants de tous les pays de l'ASEAN +4 (Chine, Inde, Corée et Russie) étaient présents.

Les discussions ont tourné autour des problèmes de drogue au Laos. Les dix orientations proposées par le Premier ministre pour lutter contre le fléau ont par ailleurs été présentées. Il a aussi été question de la coordination au niveau national.

Le Dr Halvor J. Kolsius, expert du plan de coopération vietnamo-suédois sur la réduction de la pauvreté (« Chia Se »), a présenté les bons résultats obtenus au Vietnam dans l'élimination



M. Soubanh Srithirath

simultanée des problèmes de pauvreté et de drogue.

Aujourd'hui, le Laos est près d'atteindre son objectif d'élimination de la culture du pavot : la surface totale d'exploitation a été réduite de 93% et cela a eu un impact similaire (réduction de 84%) sur la population de consommateurs.

Depuis 1989, le Laos a été soutenu en ce sens par l'UNODC, les Etats-Unis et des organisations telles que GTZ, IFAD, ADB et NCA.

Après l'arrêt de la culture du pavot, en 2005, la RDP Lao et l'UNODC ont approuvé le plan national d'action de « l'après pavot ». En parallèle, lors de la 5e Journée nationale de lutte contre la drogue (le 12 octobre 2006), le Premier ministre a présenté une directive comportant dix orientations :

1. Proposer des orientations viables à long terme aux populations qui ont abandonné la culture de pavot (1 000 villages du nord du pays sont concernés).
2. Offrir des traitements et des stages de réhabilitation aux drogués.
3. Interdire la culture de cannabis.
4. Sensibiliser les populations sur les dangers de la drogue.
5. Faire entrer cette prévention dans les programmes scolaires.
6. Mobiliser toute la population dans la lutte.
7. Rendre la loi plus efficace et améliorer les bases de données nécessaires à la lutte.
8. Assurer le contrôle aux frontières et coopérer avec les unités concernées au niveau régional.
9. Créer un Fonds national de lutte contre la drogue.
10. Coopérer avec les pays voisins, les organisations internationales.

Actuellement, les amphétamines se propagent sur tout le territoire, dans les villes comme dans régions rurales et touchent les jeunes à partir de 15 ans.

Les gouvernements des Etats-Unis, du Japon, de Thaïlande, de Chine et du Brunei, ont contribué à la construction de centres de réhabilitation.

Cependant, cela n'est pas encore suffisant pour résoudre le problème. Il est donc indispensable de mettre en place d'autres moyens tels que : faire participer les populations, les autorités locales, les organisations populaires privées et publiques…

Lors des trois dernières années, les centres de réhabilitation ont soigné quelques 18 000 toxicomanes.

L'UNODC continuera à aider le Laos par l'intermédiaire du ministère de la Santé publique.

# Inquiétude de l'UNODC face à la consommation d'amphétamines

**PHONG THAMMAVONGSA**

Depuis 1995, la consommation et le trafic d'amphétamines sont devenus des problèmes de premier plan pour la jeunesse. Actuellement, on dénombre 35 000 consommateurs d'amphétamines au Laos et cette situation fait élever le taux de la criminalité à travers pays.

La prise d'amphétamines sous formes de cristaux ainsi que la prise d'héroïne sont en augmention constante. En outre, l'héroïne prise par inoculation, est l'une des causes principales de la transmission du VIH/Sida.

« *Actuellement, le gouvernement lao avec le soutien des communautés des villages concernés applique son programme d'éradication du pavot. Cependant, un problème persiste, celui du trafic et de la consommation des amphétamines et de l'héroïne. Nous devons lutter efficacement et régler durablement ce problème* », a informé M. Leik Boonwaat, représentant de l'UNODC en RDP Lao, au cours du 5e anniversaire de la célébration de la Journée nationale contre la drogue à Vientiane.

Des programmes de formation professionnelle sont indispensables pour proposer une alternative aux paysans qui vivaient de la production du pavot depuis de nombreuses années. L'objectif à court terme étant qu'ils puissent vivre de leur activité.

Parallèlement, dans ces régions, des nombreuses personnes souffrent d'addiction à l'opium. En effet, la proximité des cultures de pavots à banalisé sa consommation et, pour certains, elle était devenue une pratique quotidienne. La politique d'éradication du gouvernement comprend également un programme de réhabilitation en ce qui les concerne : les toxicomanes recensés sont orientés vers des centres de traitement dans lesquels leur sont administrés des soins et où ils peuvent suivre un programme de réinsertion.

D'autre part, le système législatif, en terme de réglementions et de répression pour les contrevenants, en particulier pour les trafiquants, fera l'objet d'une réactualisation.

*« Bien que la RDP Lao ait déclaré l'élimination de la culture du pavot sur l'ensemble de son territoire, la partie n'est pas encore gagnée. D'après une étude lancée en 2005, l'UNODC a établi que 50 % des cultivateurs qui ont abandonné la culture du pavot y reviendront fatalement car tous n'ont pas fait l'objet d'une reconversion et n'ont pas bénéficié d'aides pour créer des cultures de substitution.*

*Au mois d'août dernier, le gouvernement lao a présenté un plan d'action visant à aider les populations qui pratiquaient la culture du pavot. Mille villages du Nord-Laos sont concernés. Ce plan nécessitera l'aide internationale.*

*L'UNODC travaillera auprès du gouvernement de la RDP Lao pour contrôler la non reprise de cette activité devenue illicite. Un travail de collaboration s'établira également pour l'élimination du trafic de stupéfiant et de la criminalité transfrontalière, notamment dans l'échange d'informations. Il faut combattre tous ces phénomènes nuisibles à la société, ils sont un frein au développement économique de pays émergeants et ce combat demande la participation et l'engagement de tous »*, a-t-il ajouté.

# Un écrivain lao dont l'histoire n'oublie pas le nom

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Le Laos existe depuis des milliers d'années. A l'époque de l'âge d'or, entre le 14ème et le 17ème siècle, le Royaume du Lane Xang (« million d'éléphants ») occupait le double du territoire actuel et dominait les royaumes voisins. Le pays a fêté avec faste le 650ème anniversaire de sa fondation.

Le roi Fa Ngoum fut élevé en exil à la cour d'Angkor. Il se maria avec la fille du roi khmer. Il reconquit son trône à Luang Prabang et se ligua avec les principautés lao contre le royaume siamois. Il ramena du Cambodge la célèbre statue du « Bouddha mince » à Luang Prabang.

Le Laos était connu dans bien des domaines dont celui de la littérature.

On peut citer neuf ou dix légendes, notamment celles de Kalaket, Sinxay, Khounlou Nang Oua, Nang Phomhome, Thao Phadèng Nang Aï et autres. Il semblerait que ces œuvres aient été écrites par un seul homme : Pangkham.

Qui est Pangkham ?

En 1638, le prince Southat Raja prit la tête du Royaume de Champassak suite au décès de son père. Après son propre décès, la succession royale n'était plus assurée.

Un homme issu de la ligné princière fut alors nommé par les notables et le peuple. Son nom demeura inconnu et ne figura dans aucun livre.

Il décéda après seulement 6 ans de règne. Sa fille « Nang Phao » fut désignée par les notables pour lui succéder. Elle eut une liaison avec Thao Pangkham, une fille naquit de cette aventure : Nang Phèng. Pangkham écrivit de nombreuses légendes et poésies.

Il aimait chasser les éléphants, voyageait beaucoup.

En souvenir du talent littéraire de cet écrivain, le gouvernement lao baptisa de son nom la rue reliant la place de la Nam Phou (place du jet d'eau) au quai Fa Ngoum.

Du début du XXème au milieu du XXIème siècle, plusieurs écrivains (dont le nom reste inconnu) ont fait publier entre 10 et 30 œuvres biographiques. Dans l'histoire du Laos ce sont eux qui ont fait connaître la littérature du pays. Parmi les grands noms de la littérature contemporaine, on peut citer Douangxay Luangphasy qui a écrit et fait publier plus de 96 ouvrages. En 2007, il en aura écrit près de cent. Il se distingue des autres écrivains qui ne sont les auteurs que d'une ou deux œuvres.

Les œuvres de Douangxay Luangphasy appartiennent à la culture générale, aux contes et autres.

Cet écrivain est un homme courageux qui « ose » et se révèle un combattant téméraire! Pendant la période de lutte, il a pu à lui seul faire face à deux compagnies de soldats ennemis qu'il a mises en fuite. Rien ne lui faisait peur. Il fut grièvement blessé et tomba dans un coma de 2 jours et demi.

Lors de la libération nationale, il a été à l'initiative de la création de l'association des écrivains lao. Il écrivit et publia l'histoire des rois Fa Ngoum, Saysetha, Anouvong, Khoune Cheuang, Sikhottabong, et du vice-roi Bounkhong.

Il fut le premier auteur d'un recueil de légendes populaires, dont celles de Sikhottabaong et Bachieng, et l'écrivain des grands de l'époque.

De part le nombre et la diversité de ses œuvres, on peut dire qu'il possède des dons exceptionnels. Il fut d'ailleurs l'objet de nombreuses félicitations. Lorsqu'on l'interroge sur son travail, il répond avec un franc sourire : « tant que je n'aurai pas publié 200 œuvres de genres divers, je ne mourrai pas ! »…

# L'Université National va fêter ses 10 ans

**SONESAVANE SOULIGNAPHACK**

Le 26 octobre, un concours de chant et de danses traditionnelle lao visant à sélectionner les troupes qui animeront le 10e anniversaire de l'Université nationale du Laos (UNL) a été organisé à la Faculté des Forêts. M. Lammay Phiphakhavong, vice-recteur de l'UNL, y assistait.

Les étudiants et les professeurs de onze Facultés participaient à cette célébration : Science Naturelle, Science Médical, Agriculture, Sciences-sociales, Lettres, Pédagogie, Economie-gestion, Droits, Architecture, Ingénierie, Etudes Fondamentales. Les étudiants du Centre Education Environnement participaient aussi à l'événement.

Les troupes de danseurs ont interprété des danses traditionnelles accompagnées au Khène lao. La troupe de la Faculté d'Etudes Fondamentales s'est fait remarquer pour son adaptation moderne de *Lao Sèng Thiene (la danse des chandelles)*. En interprétant cette danse la troupe a voulu symboliser par la lumière, l'illumination qu'apporte la connaissance. Cette danse a remporté le premier prix de 100 dollars. Le deuxième et le troisième prix ont été remportés respectivement par la Faculté des Lettres et celle des Sciences Sociales



La danse des chandelles a remporté le premier prix.

Ces trois troupes auront l'honneur de se produire sur scène à l'occasion du 10e anniversaire de l'UNL.

" *Je suis très heureuse parce que nous avons beaucoup travaillé pour y arriver. Notre groupe se compose de 9 étudiants et nous allons encore répéter jusqu'au 8 novembre. Tout le monde attend cette date avec impatience* " a confié mademoiselle Thipkésone, étudiante à Faculté d'Etudes Fondamentales.

Le 10e anniversaire de l'UNL sera célébré le 8 novembre dans le nouveau batiment de l'université. Outre des représentations artistiques, les professeurs organiseront une exposition sur l'environnement, animée autour de nombreux stands.

« *Nous allons exposer des objets (livres, chapeaux, cadres pour photo etc.) fabriqués avec de la matière issue du recyclage. Dans le même temps nous diffuserons des informations sur la protection de l'environnement*» précise madame Amphay, professeur au Centre Education et Environnement.

On pourra également consulter les mémoires des professeurs et des étudiants qui ont été écrits au cours de ces dix dernières années.

SCANDINAVIAN BAKERY




74/1 Pangkham Rd. P.O.Box 6310
Tel: 21 5199, Fax: 21 5231
E-mail: scandi@laopdr.com
Vientiane, Lao PDR

OPEN EVERY DAY 7AM– 9PM



ທະນາຄານການຄ້າຕ່າງປະເທດລາວ

BANQUE POUR LE COMMERCE EXTERIEUR LAO

HEAD OFFICE

No. 1 Pangkham Street, Vientiane Lao PDR. P.D.Box: 2925
Tel: (856-21) 213200-1, 223 243-4. Fax: (856-21) 213202, 214944, 223012
Telex: 4301, 4332, BCE VET LS. Cable: Lao COMBANK
Email: bcelhovt@etllao.com.SWIFT CODE: COEBLALA



- Exchange
- Deposite
- Loans
- Bank Quarantee
- Domestic & International Settlement
- Quick domestic funds transfer
- ATM Card
- Credit Card Services

**PROVINCES BRANCHES**

Vientiane Branch
Tel: (856-21) 213205
Fax: (856-21) 219765

Savannakhet Branch
Tel: (856-41) 212275
Tel: (856-41) 212261

Vangvieng Service Unit
Vientiane Province
Tel: (856-21) 213205
Fax: (856-21) 219765

Luangphabang Branch
Tel: (856-71) 252814
Fax: (856-71) 252815

Luangnamtha Branch
Tel: (856-86) 211316
Tel: (856-86) 211319

Pakse-Champassak Branch
Tel: (856-31) 212770-1
Fax: (856-31) 212974

Khammuan Branch
Tel: (856-51) 212686
Tel: (856-51) 212685

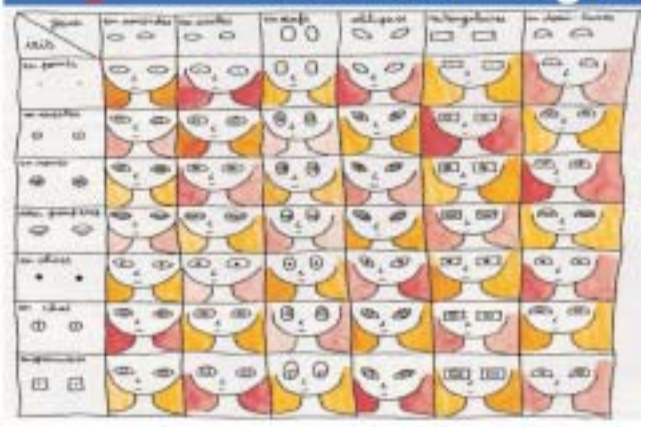
Vientiane Branch
Tel: (856-81) 211260
Fax: (856-81) 211262

MoneyGram.
International Money Transfer

The State Commercial Bank In Lao P.D.R



CCCL
centre de langue



bandes dessinées
le centre de langue
recherche
des dessinateurs et/ou écrivains
professionnels et amateurs... venez vous inscrire à l'atelier de BD animé par troub's du 14 au 24 novembre 2006
inscription gratuite. adultes uniquement.
inscription et renseignements émilie huard:
215 764 ou culture@cccl-laos.org



SWEDISH PIZZA & BAKING HOUSE

*At Anou, Center Point. (Close to Anou Hotel)*
Open everyday 7:00-21:00
Tel: 21 5705

**Pizza, Lunch, pastries, cakes, daily soup, etc……..**




SWEDISH PIZZA & BAKING HOUSE

**Now we have home delivery**


CCCL
Centre de langue française

**Photographies**

le centre de langue française
prépare son programme d'expositions 2007
photograhes,
venez nous proposer vos images!
projet d'exposition de 15/20 photographies
sur port.folio papier ou CD Rom

contactez émilie huard:
215 764 ou culture@cccl-laos.org




Sale&service

All kinds of Car accessories to suit all tastes at reasonable price! Our customers can trust us with

Panasonic JBL JVC KENWOOD

SONY MERRIDIUM



Film Meridian, car Audio
ຟິມກັນຄວາມຮ້ອນ, ເຄື່ອງສຽງຕິດລົດ
Car Alarm, Remote Control
ສັນຍານນິລະໄພ, ຜ້າຫຸ້ມເບາະຫນັງ
Seat Cover and Others Accessories
ບັນໄດຂ້າງ ແລະ ອຸປະກອນຕົບແຕ່ງອື່ນໆ



"Daovi car mart. sale & service car Accesso"

Service Center 1: T2 Rd, Nongduang Village
Tel:021 520 359, 020 5516 201


**Ministère de l'Agriculture et des Forêts**
*Programme de Capitalisation en Appui á la Politique de Développement Rural (PCADR)*

# Appel d'Offre
# Evaluation à Mi-Parcours

Le PCADR a pour objectif principal de contribuer à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une stratégie de développement rural adaptée au contexte lao et à son environnement international. Le PCADR comprend 4 composantes :

(1) L'Unité Central (UC), responsable de coordonner et de gérer le processus de capitalisation dans le secteur du développement rural et de la coordination interdépartementale et interministérielle ;

(2) Le Point d'Application du Sud de la Province to Sayaboury (PASS), dont les activités sont centrées sur la commercialisation des produits agricoles, tel que le maïs et autres récoltes, l'amélioration de l'élevage et l'amélioration des infrastructures de communication rurales ;

(3) Le Point d'Application des Bolovens (PAB) est responsable de renforcer la filière café avec des interventions portant sur le volet agronomique, ainsi que sur le volet de la commercialisation. Cette composante comprend également des activités d'amélioration de l'élevage dans les villages de cible du projet ; et

(4) Le Programme National d'Agroécologie (PRONAE). Cette composante fournit des services de formation et d'appui dans le domaine de l'agroécologie, particulièrement centrés sur la démonstration à l'extension des pratiques de Semis direct sous couverture végétale.

**Mission :**

L'année 2006 représente une étape de mi-parcours pour le projet PCADR et la Maîtrise d'ouvrage souhaite évaluer :

- L'état d'avancement et le fonctionnement du programme dans sa globalité, la cohérence de l'approche entreprise par le programme en lien avec ses différentes composantes, ainsi que la pertinence du montage et du mode de fonctionnement du PCADR, pour atteindre les objectifs fixés d'appui institutionnel et de capitalisation ; et
- L'état d'avancement et le fonctionnement de chaque composante prise séparément. Il s'agira notamment d'évaluer les activités des différentes composantes, relativement à leurs programmations techniques et financières respectives. Plus particulièrement, la mission évaluera l'adéquation entre les méthodologies développées, l'usage des ressources financières et humaines et l'atteinte des objectifs initiaux fixés pour chaque composante.

L'évaluation à mi-parcours se déroulera en 2 phases qui pourront s'enchaîner l'une après l'autre :

- **Phase 1 :** évaluation des PASS et la composante PRONAE du programme ; et
- **Phase 2 :** évaluation du PAB et de l'Unité Centrale du PCADR.

**Profil :** Expérience en suivi évaluation économique et sociale et de la gestion des projets de développement rural en Sud-est Asie, en général, et en République Démocratique Populaire Lao, en particulier.

**Langues:** Français et/ou l'Anglais (toutes deux langues de travail), et Lao apprécié.

LE DOSSIER D'APPEL D'OFFRE COMPLET PEUT ETRE OBTENU EN S'INSCRIVANT A DGMARKET OU UBIFRANCE http://www.dgmarket.com; ouEn contactant le PCADR (qui transmettra le DAO complet, moyennant des frais non remboursables de service, à hauteur de USD100 payable au PCADR-UC). Fax : + 856 21 415364. E-mail : eva.pcadr@etllao.com avec CC à pcadr@etllao.com

Les candidats intéressés doivent envoyer leurs propositions à l'Unité Centrale du PCADR (réf: PCADR/EVA). La date limite pour la soumission de proposition est : **Lundi 27 novembre 2006, 18h00** (heure de VTE, GMT+7)

# Les médias impliqués dans la lutte contre la grippe aviaire

**PHONG THAMMAVONGSA**

Le ministère de l'Information et de la culture (MIC), en collaboration avec le bureau de coordination professionnelle sur le contrôle et la lutte contre la grippe aviaire (NAHICO) du ministère de la Santé publique et l'UNICEF en RDPLao, a organisé, les 19 et 20 octobre dernier dans la province de Borikhamsay, un séminaire de sensibilisation aux stratégies d'hygiène publique dans la gestion et la lutte contre la grippe aviaire. Les informations étaient destinées aux médias. Etaient présents au séminaire, M. Khanthong Manotham, chef du Bureau du MIC, M. Pinpathana, directeur adjoint du département des médias du MIC, M. Tabongpheth Phouthavong, représentant de l'UNICEF en RDPLao, ainsi que les journalistes des différents médias du pays.

La grippe aviaire est une maladie qui continue de se développer dans plus d'une cinquantaine de pays. Le virus est hautement pathogène, il se transmet de l'animal à l'homme. Il s'agissait en premier lieu de diffuser des informations à la population sur les dangers et les moyens de prévention de la grippe aviaire. Bien que la maladie ait pour l'instant disparu du Laos, le gouvernement poursuit la mise en action de son programme. Même en cette période calme, il reste actif et propose cinq stratégies d'action pour les quatre années à venir (2006-2010) :

-Toutes les structures, petites et moyennes devront respecter la plus grande prudence pour éviter des contaminations. Les professionnels du secteur doivent améliorer leurs compétences de gestion pour pouvoir éviter une pandémie.

-Une surveillance concernant l'éventuelle transmission du virus à l'homme doit être mise en place. Des volontaires seront désignés dans chaque localité. Ils serviront de référents pour les populations.

-Le ministère de la Santé publique est responsable de l'amélioration des traitements et des analyses en laboratoire.

-Les médias devront diffuser des spots d'information.

-Le comité national de lutte contre les maladies infectieuses doit se tenir prêt, notamment en s'équipant en médicaments, combinaisons de protection etc…

Les participants au séminaire ont surtout discuté du contenu des informations qui seront diffusées via les médias : se laver les mains avec du savon après avoir manipulé des volailles et/ou des œufs, consommer ces produits bien cuits, éviter le sang caillé... des affiches publicitaires sur ces thèmes seront placardées dans les lieux publics. La sensibilisation pourra aussi prendre des formes artistiques : chansons, pièces de théâtre, marionnettes…

# Formation des personnels des cours d'appel

**SONE SAVANE**

Un cycle de formation destiné aux juges, aux procureurs, aux greffiers des cours d'appel du pays a été organisé Le 24-27 octobre 2006 par l'Organisation national pour les étude politiques et administratives (ONEPA) en concertation avec le ministère de la Justice, la Cour populaire suprême et le Bureau du procureur populaire suprême dans le carde du projet de coopération lao-française *d'aide au renforcement des compétences de l'Etat lao dans les domaines de souveraineté et de l'Etat de droit.*

Une centaine d'auditeurs venus des trois cours d'appel, situées à Paksé, à Oudomxay et à Vientiane, ont participé à ce cycle de deux semaines animé par des magnitrats lao et par des magnistrature (ENM) de Bordeaux ainsi que l'Ecole national des greffes (ENG)

Dijon. Il s'agissait de procéder à l'annalyse de la nouvelle organisation des juridictions laotiennes instaurée par la loi du 5 novembre 2003 relative aux cours populaires et d'évoquer la mise en oeuvre de l'appel (traitement des dossiers, rôle du parquet, audience, enquête, exécution des peines, rédaction d'un arrêt, opporunité du pourvoi, fonctions et techniques du greffe)

Ce cycle pilote de formation s'inscrit dans une démarché de renforcement des capicités nationales de formation dans le secteur judiciaire afin de contribuer à la bonne adminitration de la justice, la sécurité juridique constituant un facteur essentiel du développement économique et social de la RDP Lao.






## Sante France Laos

# Onze ans de coopération médicale

**SOMSANOUK MIXAY**



Signature de la convention entre SFL et le ministère de la Santé, en présence du ministre Ponmek Dalaloy.

Deux fois par an débarque à Vientiane un groupe de médecins francais dirigés par le Dr Alphonse Pluquailec. Ces médecins de toutes les disciplines, qui viennent de toute les coins de France, sont membres de Santé France Laos, une ONG basée en Arles, dans le Sud-est, et dont le Dr Pluquailec est fondateur et président.

Ces médecins n'arrivent jamais les mains vides. Depuis maintenant plus de dix ans, ils ont apporté quelque chose comme trois conteneurs de 60 m3 de matériel de haute technologie : échocardiographes, échodopplers, fibrillateurs, appareils de dialyse, seringues electriques, scopes, radio, respirateurs et autre matériel chirurgical. Le matériel dans chaque conteneur vaut un peu plus de 200 000 euros. Bientôt, arrivera un conteneur de matériel chirurgical sophistiqué d'une valeur de 500 000 euros. Le matériel, qui est remis aux hôpitaux de Vientiane et des provinces, est soit acheté par SFL avec ses propres fonds, soit donné par des hôpitaux ou des laboratoires qui renouvellent regulièrement leur materiel; pour dépenser leur budget ou qui changent de locaux. "*Ce matériel n'est donc pas obsolète. Il est moderne et de bonne qualité*", assure le Dr Pluquailec.

C'est depuis 1995 que l'ONG, d'abord sous le nom d'Association médicale lao-francaise (AMLF) puis, depuis 1998, sous le nouveau nom de Santé France Laos (SFL) apporte sa coopération au ministère de la Santé publique du Laos. "*Nous menons des actions ponctuelles mais sur le long terme, mettant l'accent sur la formation. Tous les trois ans, nous signons avec le ministère une convention avec des clauses claires et concertées*", dit Le président de SFL.



Le Professeur Francine Lecat avec un petit opéré du cœur.

La nouvelle convention, qui doit être signée ces jours-ci, prévoit une aide substantielle à l'hôpital de l'Amitié qui se concrétisera par la création d'un centre de soins intensifs en cardiologie assortie de formation de médecins et de dotation de matériel. Elle prévoit également le développement de la chirurgie viscérale, avec formation continue théorique et pratique, qui sera installée dans les nouveaux bâtiments de l'établissement, de même que le développement de la chirurgie thoracique et de la pneumologie, avec formation continue théorique et pratique, et la chirurgie orthopédique. La convention stipule en outre de poursuivre les activités en cardiologie, gynécologie, pédiatrie et chirurgie viscérale à l'hôpital Mahosot.

La formation se poursuivra au centre de formation de Luang Prabang. Trois à cinq médecins lao feront des stages de trois à quatre mois en France, financés par SFL tandis qu'un médecin orthopédique y fera un séjour d'un an.

Le Dr Gérard Fortier, chef du service de néo-natalogie et de soins intensifs pédiatriques des hôpitaux d'Avignon, qui est chargé de la pédiatrie pour SFL, recevra les stagiaires du Laos pour un motif particulier. Ayant voyagé dans plusieurs régions du Laos, ce médecin s'est en effet aperçu que beaucoup d'enfants dans le nord sont atteints de thalassémie, anomalie de l'hémoglobine qui rend les enfants anémiques. Il existe des traitements pouvant éviter l'intervention chirurgicale. SFL veut créer un centre de référence à Luang Prabang pour y faire une étude épidemiologique afin de connaître les raisons de l'affection ainsi que son importance et ainsi la mieux soigner. Il faut trouver aussi les raisons pour lesquelles cette maladie existe principalement dans le nord et pas dans les autres régions du Laos. L'année prochaine, un médecin et une laborantine viendront de France pour effectuer ces études sur place et mettre sur pied le centre de référence. Les

médecins référants lao qui seront formés pourront prendre en charge le centre et assurer le traitement des malades atteints de cette affection. .

En gynéco-obstétrique, six médecins lao de différentes provinces ont suivi une formation de trois ans dont deux ans financés conjointement par l'ambassade de France, dans le cadre du Fonds de solidarité prioritaire (FSP) et SFL et la troisième année financée par SFL. Ils vont recevoir cette semaine leur diplôme des mains du vice Premier ministre Somsavat Lengsavad, qui attache beaucoup d'importance à la formation des médecins.

En ce qui concerne la chirurgie maxillo-faciale, il s'agit d'une première au Laos. Huit médecins et chirurgiens lao ont été formés à l'hôpital de l'Amitié par des praticiens venus de France pour soigner ou opérer des brûlés, des accidentés ou des personnes atteintes de tumeur faciale. A la fin d'un cursus de trois ans, qui se termine cette année, ces médecins et chirurgiens recevront un certificat et les meilleurs d'entre eux seront envoyés poursuivre une formation dans des hôpitaux français. Ce projet est réalisé en partenariat avec l'association des Gueules Cassées.

Un autre volet, et non des moindres, de l'action de FSL au Laos est le dépistage de malformations cardiaques chez les enfants et leur envoi en France pour y être opérés. Ce projet est en fait une chaîne de solidarité remarquable. Le personnage principal en est le Professeur Francine Lecat, de Mécenat chirurgie cardiaque "Enfants du Monde". Bien qu'à la retraite, cette femme infatigable de 67 ans, qui officiait à l'hôpital Necker à Paris, continue d'opérer bénévolement dans les hôpitaux de Paris, Lyon, Bordeaux ou Toulouse. A ce jour, plus de mille enfants du monde entier se sont vus effectuer des réparations totales ou partielles sur leur coeur et peuvent, à present, mener une vie normale, aller à l'école ou jouer comme les autres enfants de leur âge. Sans ces opérations, ils n'auraient pas survécu. FSL est l'un des six maillons de cette chaîne. Le Dr Pluquailec et son équipe diagnostiquent les malformations cardiaques des enfants afin de les envoyer en France pour y être opérés. Les autres maillons sont Aviation sans frontières, Partenariat humanitaire Air France, l'Unesco et les familles d'accueil qui hébergent les enfants avant et après leur opération et qui font office de deuxième famille pour les petits malades. Avec 139 enfants opérés avec cent pour cent de réussite, le Laos est l'un des principaux bénéficiaires de ce projet.

Le Dr Pluquailec, qui n'est jamais à court de projets, se propose de développer des échanges entre les universités lao et françaises. La signature d'un accord cadre de coopération bilatérale interviendra entre la Faculté des sciences médicales du Laos et la faculté de Médecine et de Pharmacie de l'Université de Marseille-Provence et de la région PACA. Cet accord pourrait être ensuite étendu à l'université de Montpellier et la région Languedoc-Roussillon. Ces universités pourront établir un partenariat et echanger des professeurs, des internes et des stagiaires.

L'action de SFL est possible grâce à ses nombreux donateurs. En outre, l'organisation a très peu de frais de fonctionnement car ses membres sont tous bénévoles. Quand ils viennent au Laos, ils payent de leur poche les billets d'avion et leurs frais de séjour. Pour cent euros donnés, 92 vont effectivement au Laos alors que, normalement, les ONG ont 40 pour cent de frais de fonctionnement. "*Nous avons trois cents adhérents, cela veut dire trois cents familles solidaires du Laos, qui suivent et soutiennent régulierement nos projets*", dit le Dr Pluquailec.

Comme nous l'avons dit plus haut, ils ne viennent jamais les mains vides. En effet, ils ont dans leurs bagages, cette fois-ci, deux appareils de dialyse et des équipements pour les soins intensifs en cardiologie dont un défibrillateur, un monitoring tensionnel et des seringues électriques.

SFL possède un bureau avec représentation officielle à Vientiane, assurant le relais entre la France et le Laos, notamment le suivi administratif des enfants opérés par Mécenat chirurgie cardiaque "Enfants du Monde".

L'équipe de SFL a participé dernièrement au Symposium des Journées mondiales du coeur qui se sont déroulées les 26 et 27 octobre à l'hôtel Lao Plaza à Vientiane.



Remise de matériel par le Dr Pluquailec au Dr Eksavang Vongvichit en présence du Dr Ponmek Dalaloy.



# Avec l'ONU, cinq ans pour sortir le Laos des PMA

**SOMSANOUK MIXAY**

Le plan cadre d'assistance des Nations Unies au développement du Laos pour la période 2007-2011 a été lancé le 24 octobre à Vientiane, à l'occasion de la célébration de la Journée de l'ONU, à l'hôtel Lao Plaza.

Ce plan, mis au point conjointement par le gouvernement lao et l'équipe résidente des Nations Unies, servira de base pour les activités de l'organisation internationale au Laos pour les cinq années à venir. Ces activités correspondent aux priorités et aux besoins du pays en ligne avec les objectifs de développement du millénaire ainsi qu'avec le Plan national de développement socioéconomique de la RDP Lao pour les années 2006-2010, dont la finalité est de sortir le Laos de la liste des PMA, les pays les moins avancés de la planète.

Les objectifs principaux à atteindre en 2011 sont :

Dans le domaine de la réduction de la pauvreté, les conditions de vie des populations pauvres, vulnérables et dont la situation alimentaire est précaire, seront améliorées par le truchement du développement durable. Pour cela, il faudra faciliter l'accès aux terres, aux marchés, aux services socioéconomiques, à une utilisation des ressources naturelles dans le respect de l'environnement. La production agricole devra s'accroître et se diversifier tout en assurant un usage et une gestion durables de la biodiversité agricole. La securité alimentaire des familles doit être assurée également. Il faudra aussi renforcer la capacité de planification et d'exécution des actions au service des pauvres, la coordination harmonieuse des aides ainsi que la gestion des catastrophes. Enfin, il faudra créer un environnement favorable à une croissance équitable.



Le vice-Premier ministre, Thongloun Sisoulith.

Dans le secteur social, l'accès aux services sociaux de qualité indispensables devra être plus étendu et plus équitable. Cela sera possible grâce à l'accès élargi et équitable à une éducation de base de qualité, notamment pour les filles et les enfants des campagnes, à des services sanitaires efficaces et de qualité egalement. Ces services sanitaires devront être étendus à tout le pays en mettant l'accent sur la santé maternelle et infantile, le planning familial, la nutrition, le contrôle des maladies transmissibles, la santé reproductive, l'eau et l'hygiène. D'autre part, en ce qui concerne le VIH et le sida, il faudra étendre la prévention, le traitement, les soins et le soutien en augmentant leur qualité et leur couverture, en ciblant les groupes les plus vulnérables comme cela est défini dans la stratégie nationale dans ce domaine.

Dans le volet gouvernance, les institutions publiques et privées devront être renforcées afin qu'elles puissent assurer leurs tâches et afin de permettre une plus large participation publique à la gouvernance et à la promotion des droits de l'homme en conformité avec la Déclaration du Millénaire. Cela sera possible grâce à une plus grande participation et une plus grande contribution populaire et communautaire à la politique publique, au developpement local et à l'édification de la nation. L'accès à la justice doit être plus élargi et plus équitable, de même que l'Etat de droit doit être renforcé. Doivent être renforcés également l'efficacité, l'efficience, la transparence et la responsabilité de l'administration publique aux niveaux central et local. Enfin, les obligations envers les traités internationaux, y compris ceux concernant la protection des droits de l'homme, seront progressivent réalisés, en ligne avec la Constitution du Laos et la Déclaration du Millenium.

Dans tous ces domaines, la priorité est donnée aux besoins spécifiques des femmes, des enfants, des jeunes et des groupes les plus vulnérables, en particulier dans les régions rurales.

Les fonds destinés à la réalisation de ce plan pour la période 2007-2011 se montent à 190 638 790 dollars. Une partie provient du budget des différentes agences de l'ONU travaillant au Laos, dont dix sont résidentes et dix autres sont installées à l'extérieur. L'autre partie provient de fonds devant être mobilisés auprès des partenaires extérieurs à l'ONU. La 9e Table Ronde entre le gouvernement, les organisations internationales et les ONG ainsi que les pays donateurs, qui aura lieu en novembre prochain, contribuera à mobiliser ces ressources.

Le vice-Premier ministre, Thongloun Sisoulith, ministre des Affaires étrangères, s'adressant aux participants à la célébration de la Journée de l'ONU, a réitéré la détermination du gouvernement lao à garder l'initiative dans la lutte contre la pauvreté et tous les défis qu'elle comporte. "*L'établissement d'un Comité national pour le développement rural et l'éradication de la pauvreté ainsi que diverses activités durant la Journée internationale et la Semaine nationale pour l'éradication de la pauvreté sont la preuve que le gouvernement lao détient l'initiative et est engagé à mettre fin à la pauvreté*", a insisté le vice-Premier ministre, qui a ajouté que, bien entendu, tout cela requiert le soutien et l'assistance de la communauté internationale, notamment en termes de finance et d'expertise technique, dans lesquels l'ONU joue un rôle crucial.

# Le Prix pour la recherche et le développement

MANILA VANTHANOUVONG



Mme Setsuko Yamazaki, représentante du PNUD remet le 1er Prix à M. Malabou Baylatry

Le Prix pour la recherche et le développement des Nations Unies existe depuis 2005. Il vise à encourager et renforcer la participation de la population lao dans la recherche et l'analyse en matière de développement. A l'initiative du journal *Juth Pakai Development* , cette récompense cherche à stimuler le dialogue sur les thèmes applicables au développement et à diriger un forum de réflexions critiques portant sur ses enjeux.

Ce journal bilingue contribue aussi à faire avancer le développement.

Le concours 2006 départageait 38 travaux de qualité. Les jurys volontaires ont sélectionné le gagnant à l'issue d'un débat acharné.

Le premier prix (8 millions de Kip), ainsi qu'un certificat de l'ONU, ont été décernés à M. Malabou Baylatry de l'Université nationale du Laos pour son rapport sur l'éducation informelle dans le développement socio-économique. M. Malabou a entrepris cette étude auprès de quatre centres communautaires d'éducation.

Il a fait des recherches sur les avantages de l'éducation informelle en se penchant sur les centres d'éducation et centre techniques où sont enseignés des savoir-faire tels que la confection des vêtements, la cuisine, la culture, l'élevage.

Malabou a travaillé dans quatre villages de la capitale (Ban Kokpheung, Ban Simmano, Ban Hom et Ban Kok Hai). Son travail à démontré l'évolution professionnelle des participants suite à ces formations et l'amélioration de leurs conditions de vie.

Il a aussi démontré que certains modules enseignés ne correspondaient pas aux besoins immédiats des apprenants. Après leur formation, ils se retrouvent par exemple dans l'incapacité de démarrer leur activité faute de moyens.

En général, ce centre aide les gens qui n'ont pas eu l'occasion d'aller à l'école et qui peuvent assister à une formation professionnelle de niveau élémentaire ainsi que les gens qui sont sans travail.

Malabou Baylatry est né à Ban Thalouang, district de Paksé, province de Champassak, il a 22 ans et vient de terminer ses études à l'Université nationale, faculté d'économie et de business/management.

Lors de la remise des prix, plusieurs lauréats ont été récompensés. Le deuxième prix a été attribué à deux travaux qui n'ont pu être départagés par le jury. Il s'agit de

Melle Somphavanh Nakhavong pour son essai titré «Impacts of Rural Access Road Network on Proverty and Alleviation in Lao PDR » et de M. Phixanxay Phouthonesangsavanh pour son article « Prerequisites for Poverty Reduction ».

Les textes sélectionnés et nominés feront l'objet d'une parution dans le journal Juth Pakai pour un numéro spécial qui sera distribué à la cérémonie des rapports analytiques sur le développement 2006 au mois de décembre à l'Université nationale du Laos.

Ils donneront par ailleurs lieu à des débats.

# Inauguration d'écoles dans la province de khammouane

SABAPHAY SONETHAVY

Le département de l'Education et l'union des Femmes de la province de Khammouane viennent d'inaugurer des écoles dans les villages de Homphane, Nathane et Houaytiou, district de Hinboun. Une école un peu plus grande a également fait l'objet d'une inauguration dans le village de Nakhè, district de Mahaxai.

Les cérémonies ont eu lieu fin octobre sur les lieux mêmes, en présence de M. Khampèng Duanglaty et M. Bounthan Kounnavong, Chefs adjoints des arrondissements de Hinboun et Mahaxai, de M. Khamphong Vongsoulat, Chef adjoint du département de l'Education de la province de Khammouan, ainsi que des fonctionnaires du ministère, des professeurs et des étudiants (en tout plus de 230 personnes).

Le coût des travaux se monte à 239 629.500 kip : 115.575.500 kip ont été fournis par l'UNICEF, 3.800.000 par les arrondissements de Hinboun et de Mahaxai, 10.000.000 par les bureaux de l'Education des arrondissements et 110.254.000 par le Fonds de la population de la province de Khammouane.

A la fin de la cérémonie, M. Khampèng Duanglaty et M. Bounthan Kounnavong ont déclaré : *« nous remercions l'UNICEF et la population d'avoir apporté leur aide financière à ces projets. Nous espérons que ce type d'actions continueront à voir le jour et que nous pourrons continuer à soutenir la jeunesse de notre province ».*

# Atelier dessin animé : Les étudiants des Beaux-Arts planchent

*A l'occasion du festival "lire en fête", Brut Productions, une équipe de production française a décidé d'une courte escale au Laos. Objectif : former une dizaine d'étudiants des Beaux-Arts aux techniques de réalisation d'un film d'animation. Mission impossible en trois semaines ? Reportage.*

JÉRÔME POINSU



Les étudiants établissent dans une ambiance décontractée les premiers croquis.

*« On va vous diviser en plusieurs ateliers. Un pour le scénario, et un pour les dessins. Car il ne faut pas que des images pour créer un dessin animé, il faut aussi une histoire. Est-ce qu'il y en a qui sont plus intéressés par l'un ou l'autre ? »*. D'entrée, lundi 16 octobre, l'équipe de Brut Productions met les pieds dans le plat. Malgré une nuit dans l'avion, et une autre passée dans le train… Avec 5 heures de retard à l'arrivée… le temps est en effet désormais compté, Les cinq compères de la "boîte" de production disposent de trois semaines, pas une seconde de plus, pour mettre en place les principes de base de montage d'un film d'animation. Heureusement, pour la première journée, lundi 17 octobre, le programme est allégé. Il s'agit d'une prise de contact, devant des étudiants plutôt attentifs. Dès le lendemain 9 heures, les choses sérieuses démarrent. Bonne surprise, les étudiants avancent vite. Tous les détails du scénario sont désormais fins prêts.

Des contacts ont été noués avec l'équipe de Brut Productions un an auparavant. Tout un calendrier a été établi avant que les étudiants n'arrivent, il y a seulement quelques semaines, au travail d'écriture. Rencontrée une semaine avant la venue des français, la dizaine d'étudiants des Beaux-Arts, cheville ouvrière du projet, planchait déjà sur le scénario. Les discussions semblaient alors parfois laborieuses. Tout le monde avait sa petite idée du rôle de chaque personnage… En oubliant parfois la cohérence globale du récit, tenu secret à l'heure actuelle. Bach Hop Vu encadre alors les débats : - *« Moi, je veux bien faire tout ce que vous me dites mais il faut aussi essayer de ne pas partir dans des mouvements de personnages qui seront ensuite compliqués à animer. Le film ne doit durer que quelques minutes »*. A son arrivée, et fort de son expérience, Pascal Rabaté corrigera en aparté : *« On verra. Si on arrive à une minute au final, ce sera déjà pas mal. »*

Scénariste, avec 17 albums de bandes dessinées à son actif (Ibicus…), ce membre de l'équipe n'en est pas à son coup d'essai dans l'animation, domaine vers lequel il se tourne petit à petit. « Pour changer d'univers », précise t-il. Cavaliers seuls, un long métrage va être diffusé sur la Canal Plus, la chaîne cryptée française. Il a surtout du vécu en matière d'atelier d'écriture. Le dernier concernait la bande dessinée à Magadascar. « Là-bas, il n'y avait pas de tradition de la bande dessinée. Il fallait partir de zéro », explique t-il simplement. Un peu comme au Laos, pour le film d'animation… Pour mener à bien son projet, Brut productions a tout simplement pris trois semaines de congés. *« Ce sont nos vacances. Habituellement, on fait ça en tribu… On ne va pas trop avoir le temps de visiter le pays mais ce n'est pas le principal. Mais on veut essayer de développer quelque chose ici. L'idée, c'est de montrer qu'on peut réaliser un film d'animation avec les moyens du bord »*, reprend Alain, le gérant de Brut Productions. Les logiciels de montage, essentiels à la fabrication du film, sont pensés pour Windows tandis que le centre culturel fonctionne sous Linux. « Mais on va se débrouiller », estime l'équipe confiante.

*Rencontrée une semaine avant la venue des français, la dizaine d'étudiants des Beaux-Arts cheville ouvrière du projet, planchait déjà sur le scénario.*

Ce ne sera sans doute pas la dernière péripétie avant le 3 novembre, date de la fin du périple laotien pour Brut Productions. Objectif d'ici là : Mettre au point une séquence de A à Z. « Après, ils devront être autonomes mais nous continuerons à les suivre de loin. ». Avec dans toutes les têtes, l'objectif pour l'instant virtuel d'une présentation au festival de court-métrage d'Annecy, en mars prochain.

# Le logiciel PMB est à présent traduit en lao

**SENGCHANH SOUTHYAD**

Les bibliothèques du Laos vont prochainement se doter d'un nouvel outil de gestion. Une présentation aux bibliothécaires lao d'un logiciel en langue Lao (PMB : *Pour Ma Bibliothèque*) a eu lieu vendredi 27 octobre de 10 h à midi dans la salle polyvalente du Centre de Langue française. M. Olivier Planchon, Directeur-adjoint du Centre, a présenté ce nouveau logiciel, assisté de Mme Kongdeuane Nettavong, Directrice de la Bibliothèque Nationale pour la traduction lao.



M. Olivier Planchon, Directeur-adjoint du Centre, présente le nouveau logiciel avec Mme Kongdeuane Nettavong, Directrice de la Bibliothèque Nationale.

*Pour Ma Bibliothèque* est un logiciel d'origine française qui a la particularité d'être diffusé sous licence libre et d'être exploité sous le système Linux. Il est déjà disponible en plusieurs langues (français, anglais, italien, espagnol, etc.), fonctionne très bien sur Windows, Linux et MacOS, en monoposte, Intranet ou Internet. Le logiciel est régulièrement mis à jour. Le développement de ce logiciel en langue Lao, a été réalisé par un groupe de jeunes informaticiens francophones de la société Network Solution Service (NSS) qui ont travaillé sur ce projet pendant trois mois.

Le projet est soutenu par le programme de coopération régional VALEASE (Valorisation de l'Ecrit en Asie du Sud-Est) avec la participation du Campus Numérique de l'antenne de l'AUF (Agence Universitaire Française) du Laos.

La réalisation de cet outil de travail pour les bibliothécaires et documentalistes en langue lao redonne une impulsion constructive au réseau de professionnels lao. C'est le premier logiciel de gestion de centres de ressources documentaires en langue Lao qui est distribué gratuitement.

Il permettra notamment à toutes les bibliothèques du Laos de se connecter en réseaux ainsi que d'accéder aux autres réseaux des bibliothèques du monde.

Ses fonctionnalités multiples demanderont une formation spécifique pour les bibliothécaires.

# Vif succès pour *Le Salon du Livre* 2006

**SENGCHANH SOUTHYAD**

Du 21 au 28 octobre, au Centre Coopération Culturelle et Linguistique (CCCL), treize exposants, représentant le paysage des maisons d'édition de Vientiane, ont animé le *Salon du Livre 2006*, à l'occasion de la deuxième édition de « Lao Lire ».

Selon les exposants, cette deuxième édition a accueilli plus de visiteurs que l'année précédente. Ce succès confirme l'intérêt croissant que suscitent la lecture et le réel besoin d'améliorer le domaine de l'édition.

Chaque année au mois d'octobre, la célébration de l'évènement international qu'est « Lire en fête » est une occasion de retrouvailles professionnelles dans une ambiance conviviale entre le public au sens large et les auteurs, écrivains, illustrateurs, dessinateurs, imprimeurs et éditeurs.



L'intérêt grandissant des jeunes pour les livres

Ce Salon du Livre s'inscrit dans une politique d'appui et de renforcement dans le secteur de l'écrit en langue nationale et en français. Le CCCL, et en particulier son équipe de bibliothécaires, a souhaité poursuivre son travail de partenariat avec les acteurs locaux oeuvrant dans le réseau du Livre.

L'an passé, le CCCL a initié et organisé la 1ère édition de ce salon du Livre « Lao Lire 2005 ». L'occasion a permis de rassembler plus d'un millier de visiteurs et de participants. Un film faisant le bilan de l'évènement a révélé son intérêt et son dynamisme.

Le Centre de Langue a relancé cette 2e édition pour l'année 2006 en lui donnant plus d'envergure car les demandes ont été renouvelées et cela a encouragé à poursuivre cette aventure avec les professionnels du Livre au Laos.

Exposants : éditrice Phaosakhone ; éditions « Big brother mouse » ; éditions ALC ; éditions « Xang Noy » ; éditions « Panyathip Publishing » ; éditions « Nakhone Luang Vientiane » ; éditions Dokked ; éditions « de l'éducation » ; édition de « l'imprimerie nationale » ; éditions « Vanasinh » ; éditions « Sisavath Printing Press » ; les publications de la délagation de « Union Européenne » ; Librairie « Monument Books » ; école professionnelle de Pakpasak.



De nombreux enfants se sont pressés autour des stands

# L'histoire du musée Ho Pra Kèo

VAYORATH XAYASOMROTH

Le Vat Ho Pra Kèo et son musée national situés sur le site du Palais présidentiel, à environ 150 m des berges du Mékong, constituent un site touristique très célèbre de la capitale. Il attire tous les jours des visiteurs étrangers et de tout le pays. On peut y voir une multitude de Bouddhas. La visite du musée apporte des éléments très intéressants concernant l'histoire du pays à l'époque du roi.

Le Vat était à l'origine un monastère royal, c'est-à-dire un lieu de culte où les cérémonies n'étaient pas célébrées par les moines mais par le roi lui-même. Il fut construit en 1565 par le roi de Sayasathathirath, il renfermait un bouddha d'émeraude dont les Siamois se sont emparés par la suite. Lors de l'invasion de 1827, le temple a été détruit. En 1936, les autorités laoet françaises ont entrepris sa restauration afin d'y installer un musée des arts religieux. On peut y admirer des statues d'origine khmère, un trône doré, des stèles gravées d'inscriptions hmongs, des portes sculptées.



Le Vat était à l'origine un monastère royal.

En 1547, le roi Sayasethathirath, fils du roi Phothisalarath de Xieng Thong (province de Luang Parbang), fut nommé roi du Lang Na en Thaïlande (province de Chieng Mai).

Le roi décida d'installer le bouddha de Pra Kèo Mor La Kod, dans le district de Xieng Thong (province de Luang Prabang), pour des raisons de sécurité. L royaume de Chieng Mai était alors attaquée par la Birmanie. En 1560, Vientiane devint la capitale du pays après Xieng Thong.

Jusqu'en 1565, le roi Saysethathirath a sollicité des techniciens pour installer le Bouddha de Pa Kèo Mor La Kod dans la capitale.

Entre 1828 et 1829, le Bouddha du Ho Pra Kèo fut une des causes des conflits qui opposèrent la capitale lao et la Thaïlande. Vientiane fut alors détruite.

A partir de 1900, la ville fut reconstruite et, progressivement, une partie de la population lao est venue s'y installer.



Le Vat fut construit en 1565 par le roi de Sayasathathirath.

EXOTISSIMO TRAVEL Laos

OFFRE D'EMPLOI

Recherche pour l'Agence de Voyage

**1 vendeur-conseil francophone/anglophone**

- Français et anglais parlé & écrit
- Maîtrise de l'outil informatique
- Nationalite Lao

Contactez dès maintenant :

**EXOTISSIMO TRAVEL**
P.O. BOX 4666 –
06 / 044 Pangkham Street - Vientiane
Phone (856 21) 24 18 61 or 24 18 62
Fax (856 21) 262 001

# Nakhonesack 3, l'hôtel à découvrir



Bientôt l'hôtel disposera d'une piscine

**SOMPHAVANH SIRAMATH**

L'hôtel Nakhonesack 3 vient d'ouvrir ses portes récemment à Vientiane. Il est situé dans un cadre idéal, à proximité de l'étang Thongsanbgnang. Ainsi, les clients peuvent, de leur fenêtre, profiter de la vue reposante sur l'étendue d'eau ou bien observer les pêcheurs se livrer à leur passe-temps favori.

Cet établissement imposant et majestueux est composé de deux bâtiments, son architecture et sa conception originale sont l'œuvre de son propriétaire M. Sèngphet Nakhonesack. Homme entreprenant, il commerçait depuis de nombreuses années dans le matériel électrique au marché du matin (Talat-Sao) avant de se lancer dans l'hôtellerie.



Vue dégagée sur les rizières....

M. Sèngphet Nakhonesack a voulu faire les choses comme il faut, pour cela il n'a pas lésiné sur les moyens, en effet, pas de moins de 10 milliards de kip ont été nécessaires pour construire cet édifice qui est en passe de devenir une référence en termes d'hébergement. Les deux bâtiments indépendants s'élèvent sur deux étages et disposent au total de 51 chambres. Celles-ci sont toutes parquetées de bois vitrifié, décorées sobrement et agencées de manière à apporter le maximum de conforts aux résidents de passage : télévision câblée, climatisation, téléphone, mini bar, armoire, table de travail, toilettes etc. Les prix, d'un bon rapport à la qualité, sont de 10 dollars la nuit pour une chambre simple et 12 dollars pour une chambre double.

Le premier bâtiment est destiné à la restauration, on y sert de la cuisine lao, chinoise, thaï, vietnamienne et européenne. Chaque étage comporte une vaste salle à manger et des espaces conférence/séminaire d'une capacité de 200 places. Des banquets et réceptions y sont également organisés. Les étages sont entourés de magnifiques terrasses à ciel ouvert.

Après s'être restauré, chacun peut rejoindre sa chambre dans le deuxième bâtiment consacré au repos. Avant cela on peut à loisir flâner et prendre l'air dans le jardin paysager entourant les bâtiments.

Coté fonctionnel, le Nakhonesack 3 se distingue par le nombre de services qu'il propose à ses clients, notamment des bicyclettes qui sont mises gratuitement à disposition et des navettes qui assurent les transports de l'aéroport à l'hôtel. On s'occupe aussi de laver votre linge. On peut être accueilli en anglais, en vietnamien, en chinois et autres. En effet, les 35 personnes qui forment le personnel sont issues de tous les horizons. Enfin, aucun problème pour se garer, votre véhicule trouvera bien une place parmi les 200 places du parking de l'hôtel.

*'' J'ai trouvé que je commençais à prendre de l'âge pour continuer à tenir mon magasin d'électricité au Talat Sao et puis ce rêve de gérer un hôtel me hantait depuis des années. Maintenant m'y voilà, le rêve est devenu réalité et je suis très heureux. Je le serai encore plus quand l'affaire sera vraiment lancée. Nous en sommes à notre premier mois d'ouverture, il faut donc être patient. Cependant, je suis confiant, nous faisons une bonne campagne de publicité et je remercie Le Rénovateur d'y participer avec sa rubrique consacrée à l'hôtellerie et la restauration. Les services que nous proposons et nos prix attractifs devraient jouer en notre faveur. En outre je prévois dans un avenir proche une extension de l'hôtel avec une piscine grand bassin et un autre bâtiment d'accueil »*, a déclaré M. Sèngphet Nakhonesack, propriétaire de l'hôtel.

# Tabac

*Nicotiana tabacum* L. **Solanaceae**

BIBA VILAYLECK



Tabac mis à sècher au bord de la Nam Ngum

**Ya soup :** lao µ¾¦Ø
**Luam yeeb :** hmong
**Ya khoan :** Pou Noi
**Tobacco** : anglais
**Tabac** : français

Le nom scientifique de l'une des plus célèbres plantes héritées du monde amérindien raconte déjà une partie de son histoire : les compagnons de Christophe Colomb, lors de son premier voyage aux Antilles en 1492, rencontrèrent « plusieurs naturels qui tenaient en main un petit tison d'herbe dont ils aspiraient la fumée » et qu'ils nommaient « tabaco ». Un siècle plus tard, Jean Nicot, ambassadeur de France au Portugal, ramène de ce pays un petit pied de tabac qu'il cultive d'abord pour ses jolies fleurs, puis pour ses propriétés médicinales, avec un tel succès que la plante est appelée « herbe à Nicot », et que Linné la classera dans le genre « Nicotiana ». Mais la plante perd bientôt sa réputation médicale pour devenir tabac à priser, à mâcher et surtout à fumer car, nous dit le père Labat « elle réjouissait l'esprit et dissipait les chagrins » au point que Molière fait dire à l'un de ses personnages : « Quoique puisse dire Aristote et toute la philosophie il n'est rien d'égal au tabac ; c'est la passion des honnêtes gens, et qui vit sans tabac n'est pas digne de vivre » ; on sait depuis le parcours fulgurant de la cigarette, autant chantée que décriée.

Ce sont les Portugais qui introduisent le tabac en Asie où il s'acclimate si bien que les populations considèrent qu'il a toujours fait partie de leur culture ; en effet le tabac s'est inséré dans les modes de consommation des stupéfiants traditionnels, comme le bétel ou le chanvre, qu'il complète ou qu'il remplace aussi bien dans la vie sociale que dans les rites.

Comme partout ailleurs on fume au Laos (vous remarquerez que « fumer » employé seul ne s'applique qu'au tabac), depuis l'âge le plus tendre jusqu'à la pleine vieillesse, si tant est qu'on y parvienne alors ! Le terme employé **Ya soup** ou **Ya dout** veut dire « la drogue que l'on aspire », le mot **ya,** signifiant à la fois médicament et stupéfiant, rend compte du fait que souvent les stupéfiants soignent, comme aussi **Ya fin,** l'opium.

Si dans les villes on trouve plus simple d'acheter des cigarettes, dans les campagnes on cultive encore son tabac. Ainsi, la plupart des ethnies du Laos cultivent le tabac dans les jardins et parfois dans les champs irrigués après la récolte de riz. Dans les plaines, le tabac est cultivé sur les terres de berges comme au bord de la Nam Ngum. Les feuilles récoltées à maturité sont mises à sécher traditionnellement au dessus du foyer ou au soleil. Cependant, les techniques sont très différentes selon les ethnies, certaines faisant fermenter d'abord les feuilles avant de les mettre à sécher. Une fois séchées les feuilles sont rangées dans des sacs ou des tubes de bambou soit pour une consommation domestique, soit pour être vendues. Le tabac est chiqué, seul ou avec du bétel et la noix d'aréque ; fumé, il est emballé dans diverses feuilles : bananier, maïs, bambou, **kè**, jacquier….etc. ou mis dans des pipes faites de matériaux variés, souvent objets précieux faisant partie du patrimoine familial. Les Hmong eux, ont une préférence pour la pipe à eau. Quel que soit son mode de consommation, le tabac est une plante « du plaisir et de la convivialité » rendant le travail moins pénible et agrémentant les veillées du soir. A à ce titre, il est aussi offert aux esprits, déposé sur les plateaux de **Soukhouan,** et garant des échanges amoureux ou commerciaux. Le tabac est peu utilisé comme plante médicinale mais il sert de support à d'autres plantes qui soignent. Ainsi Raquez, qui a fait au début du siècle de très nombreuses remarques sur le tabac et les façons de le fumer, dit qu'il est enveloppé dans des feuilles de bananier et qu'on y ajoute « des petits morceaux d'un bois jaune ayant la propriété de préserver des maux de tête ». Une autre utilisation de la feuille de tabac au Laos est d'en envelopper les cadavres afin d'en absorber les sanies et les odeurs. Face au tabac, comme à d'autres drogues, le Laos n'échappe pas à la polémique mondiale qui sévit entre ceux qui le considèrent comme une panacée et ceux qui le considèrent comme un poison, entre les adeptes de la liberté individuelle et ceux de la répression collective, sans oublier les enjeux économiques énormes qu'engendre cette plante.



Un pied de tabac dans un village akha.

# Khoua phet khing
## (Sauté de poulet au gingembre)

MANILA VANTHANOUVONG



**Préparation et cuisson : 30 minutes**

1) Coupez le blanc du poulet (ou le porc) en lamelles, épluchez le rhizome de gingembre et coupez-le en allumettes, laissez-les tremper dans l'eau. Ecrasez les gousses d'ail.

2) Coupez l'oignon en quartier et les poivrons en rondelles. Mélangez la maïzena avec 3 cuillerées d'eau. Lavez le céleri et coupez-le en tranches de 3 centimètres de long.

3) Mettez la poêle sur feu moyen, ajoutez l'huile. Quand l'huile commence à chauffer, mettez l'ail écrasé, remuez-le sans arrêt jusqu'à ce qu'il devienne doré.

4) Ajoutez ensuite les lamelles de blanc du poulet, les oignons émincés, le gingembre et le poivron préparés. Faire revenir pendant quelques minutes. Assaisonnez de sauce d'huîtres et de sauce de soja et du sucre. Versez le verre de bouillon, laissez cuire pendant 5 minutes.

5) Avant la fin de la cuisson, ajoutez la maïzena et les tranches de céleri. Retirez du feu.

6) Servez le sauté de poulet au gingembre dans une assiette et saupoudrez-le de poivre.

### Ingrédients : pour 4 personnes

- 800 g de poulet ou de porc
- 300 g de gingembre
- 300 g de poivron rouge, jaune et vert
- 1 bouquet de céleri
- 5 gousses d'ail
- 1 oignon
- 1 cuillerée à soupe de maïzena
- 3 cuillerées à soupe de sauce d'huîtres
- 2 cuillerées à soupe de sauce de soja
- 2 cuillerées à soupe d'huile
- 1 cuillerée à café de poivre
- 1 cuillerée à café de sucre
- 1 verre de bouillon de poulet





Le stade olympique occupera une surface de 458 hectares.

# Bientôt un stade olympique au Laos

BOUAPHANH VIBOUNSAK

Encore deux ans et le Laos possèdera un stade olympique. Un investisseur chinois vient de louer le terrain pour une durée de 30 ans. Le stade devra être terminé avant la réception par le Laos des 25e jeux d'Asie du Sud-est (en 2009).

Le stade olympique occupera une surface de 458 hectares, dans le village de Dongsanghine (Km16), arrondissement de Saythani. Actuellement, le terrain, qui se situe au bord de la route 13, est en train d'être défriché.

Selon M. Phaiboun Chanthamali, directeur du service des constructions du comité national des sports, « l*e stade olympique va coûter 45 millions de dollars qui seront empruntés à la banque chinoise de développement. La société « China Yunan Construction Engineering Corporation » est responsable de la construction de l'ouvrage* ».

En extérieur, le stade pourra accueillir le football et toutes les disciplines de l'athlétisme devant 18 000 spectateurs. Sous les gradins, auront lieu les épreuves de natation, de tennis et de tir. A côté de ce grand stade, deux gymnases omnisports seront construits.

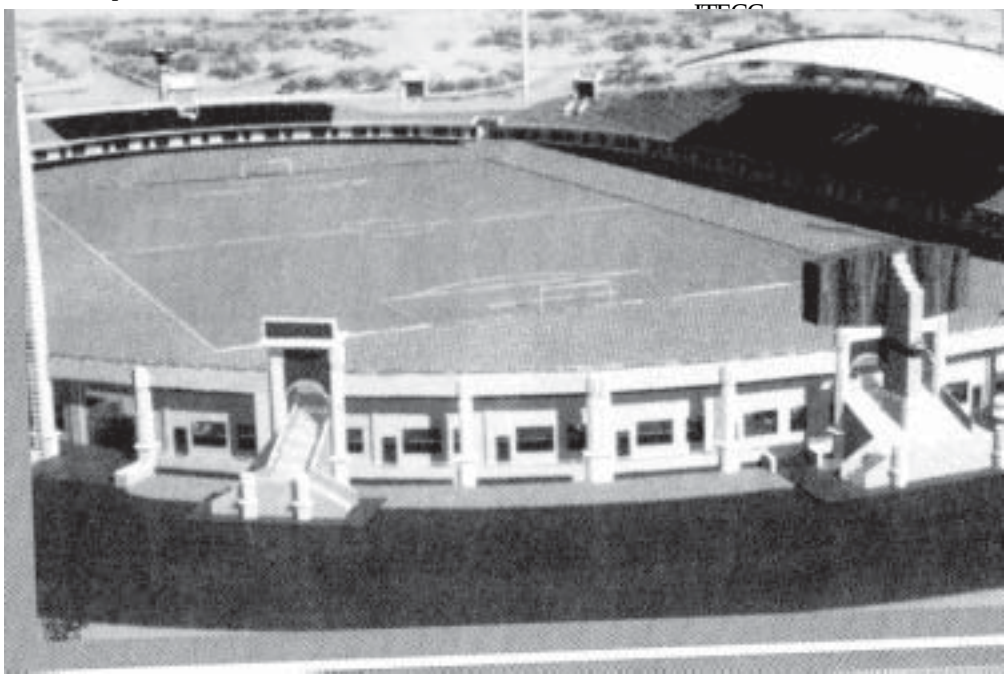
Au sein du stade, on pourra en outre compter une section VIP, une salle de réunion, un bureau pour les responsables de l'organisation des jeux, une salle de presse, un cabinet médical et une salle d'échauffement. Deux dortoirs de 150 et 200 personnes, seront construits sur le campus.

Les véhicules seront dirigés vers de grands parkings.

Selon M. Phaiboun Chanthamali, le stade offrira de nombreuses possibilités de développement économique : *"la fin de la construction marquera une nouvelle aire économique locale : des hôtels, des restaurants, des boutiques etc… pourront ouvrir et espérer des retombées. C'est une opportunité indéniable pour les populations »*.

Comme le nouveau stade olympique ne sera pas assez grand pour accueillir toutes les disciplines des 25e jeux, le gouvernement projette de rénover le stade national, certaines structures de la province de Savannakhet et de l'université nationale.

Enfin, les compétitions de judo, de taekwondo, de karaté et de boxe auront lieu à Lao [illegible]



Le stade contiendra 18.000 places.

# Des sportifs lao au Vietnam

BOUAPHANH VIBOUNSAK

La semaine dernière, 50 entraîneurs et sportifs lao venant de plusieurs disciplines (boxe, wushu, lutte, taekwondo, judo et karaté) sont partis pour un stage de 25 jours au Vietnam. Ils espèrent ainsi arriver fins prêts aux 15e jeux d'Asie qui se dérouleront du 1er au 15 décembre prochain à Doha, au Qatar, et aux 13e jeux universitaires d'Asie du Sud-est à Hanoi, au Vietnam (du 15 au 22).

Les dix karatékas lao sélectionnés s'entraînent à Hanoï sous la direction de M. Lè Cong (5e dan), un professeur talentueux et expérimenté.



Les sportifs lao au Vietnam.

Pour M. Sonesak N. Nhansana, entraîneur lao de karaté (4e dan), « c'*est une bonne occasion pour nos karatékas d'améliorer leurs connaissances et leurs compétences au contact de sportifs de niveau international. Les 10 athlètes choisis participeront à une compétition "Open" organisée en République de Corée le mois prochain* ».

Lors de leurs entraînements, les karatékas se lèvent à 5h:00 du matin. Il courent et s'échauffent puis s'entraînent sur Kumité. L'après-midi, ils combattent avec des athlètes vietnamiens.

En ce qui concerne les autres disciplines, les fédérations nationales vont envoyer aux jeux d'Asie : trois lutteurs (74 kg, 55 kg et 66 kg), quatre taekwondistes (54 kg, 58 kg, 62 kg et 72 kg), deux judokas (50 kg et 60 kg), cinq boxeurs (52 kg, 56 kg, 60 kg et 64 kg), trois pratiquants de wushu (52 kg, 56 kg et 60 kg), et deux karatékas (55 kg et 60 kg).

# 7000 coureurs au 9e marathon international de l'amitié de Vientiane

SOMPHAVANH SIRAMATH

Samedi dernier, a eu lieu au Patuxaï le 9e marathon international de l'amitié de Vientiane, organisé par le comité national des sports, la fédération d'athlétisme et «Green Sport Co., Ltd, société thaïlandaise de produits à base de soja.

L'objectif de ce tournoi, préliminaire à la fête traditionnelle du That Luang et à la Journée Nationale du 2 décembre, est d'encourager les jeunes à faire du sport et ainsi les dissuader de consommer de la drogue, d'inciter les gens à courir pour entretenir leur forme physique, de symboliser l'amitié entre le Laos et les pays étrangers.

Etaient présents M. Saythong Kèoduangdy, Président de la fédération d'athlétisme, Mesdames Manothai Us-Ampone, Directrice du secteur international de la société « Green Sport Co., Ltd » et Thephasone Xaisana, Directrice de la société «New Link Lao Co., Ldt » représentante des produits Vitamilk au Laos.

Plus de sept mille personnes de sept nationalités ont participé à cette compétition financée pour la deuxième fois par la société Green Sport Co., Ldt, à hauteur de 250 millions de Kip.

**Cette année, trois catégories ont été représentées lors du marathon :**

- 5 kilomètres : femmes de plus de 35 ans et hommes de plus de 41 ans,
- 10 kilomètres : jeunes âgés de moins de 17 ans
- 21 kilomètres : femmes et hommes âgés de plus de 18 ans.




**Les prix étaient les suivants :**

Pour le «21 kilomètres » :

- premier prix : une coupe en argent d'un poids d'un kilo et 2,3 millions de kip,
- deuxième prix : une coupe en argent d'un poids de 800 grammes et 1,7 millions de kip,
- troisième prix : une coupe en argent de 500 grammes et 1,3 millions de kip.

**Pour le «10 kilomètres » :**

- premier prix : 500 000 kip,
- deuxième prix : 400 000 kip,
- troisième prix : 300 000 kip,
- quatrième à douzième prix : 200 000 kip.

**Pour le «5 kilomètres » :**

- premier prix : 300 000 kip,
- deuxième prix : 200 000 kip,
- troisième prix : 100 000 kip.

Les résultats sont les suivants : pour la catégorie des 21 kilomètres: premiers : M. Kritthisact et Mme Nouny.

Pour la catégorie des 10 kilomètres: premiers : M. Robert et Mlle Erin Carter.

Pour la catégorie des 5 kilomètres: premiers : M. Phouvieng et Mme An Chong Sou

# Mme Phaosakhone Khomsonerasinh : vocation romancière

**SENGCHANH SOUTHYAD**

Le Salon du Livre au CCCL a permis de découvrir le monde des livres et aussi de rencontrer les personnes qui les aiment et ceux qui les écrivent. C'est le profil de l'une d'elles que l'on vous présente aujourd'hui.

Née le 16 décembre 1960 à Ban Phaxay, (arr : Sisathanak) à Vientiane, c'est dans la maison familiale qu'elle s'est familiarisée avec la lecture, en puisant dans la grande bibliothèque de son père. Douée d'une imagination fertile, alimentée par les histoires des anciens, dès sa plus tendre enfance elle fait vivre des personnages dans ses rêves qu'elle ne tardera pas à matérialiser sur le papier. En effet, à l'âge de 15 ans, au Lycée de Vientiane, Phaosakhone écrit ses premières nouvelles qu'elle offre le plus souvent à ses camarades de classe. Elle se souvient notamment d'une nouvelle qui eut un vif succès auprès des filles de sa classe et qui s'intitulait *Qui sera le fiancé?*. Ses dispositions à l'écriture sont remarquées par ses professeurs qui affichent ses meilleurs écrits aux panneaux d'exposition du Lycée.

Titulaire du Bac, elle entretient sa plume en écrivant des nouvelles, puis, l'arrivée du nouveau régime change fondamentalement le paysage de la littérature. Celui-ci se politise et Phaosakhone manque d'expérience et d'inspiration dans ce domaine, le porte-plume retourne dans son plumier et l'encrier s'assèche, mais elle ne cessera jamais de lire.

En 1995, elle est employée à la compagnie



Mme Phaosakhone Khomsonerasinh présente deux de ses œuvres.

des Assurances générales du Laos, dans laquelle elle travaille toujours actuellement. L'année suivante elle fera l'apprentissage du français au Centre de langue française jusqu'en 1999. La bibliothèque du Centre va lui révéler l'immense richesse et la diversité des genres littéraires, c'est dans celle-ci qu'elle enrichira son imagination. M. Thomas, professeur de français du Centre, la prend en estime, lui donne des conseils et l'encourage alors à reprendre la plume. Ces conseils inspireront plusieurs nouvelles et dans la foulée, Phaosakhone deviendra rédactrice d'un journal pour les étudiants.

C'est une organisation japonaise pour la promotion de l'écriture (SVA) qui la propulsera en 2003 dans l'univers des mots. Sur examen de cinq de ses textes littéraires de genres différents, Phaosakhone est admise à participer à un séminaire sur les techniques rédactionnelles et comptes rendus littéraires.

Depuis, on retrouve sa plume dans les plus grands quotidiens de la presse lao : *Vientiane May, Pathet La, Van athit, Vannasinh, Vientiane Thoulakit (économie et social).*

Son premier roman, *L'aurore dans le brouillard*, est publié en 2004 aux éditions *Vanashin*, ainsi que son livre pour enfants, *Anges et dauphins*, qu'elle signe sous le pseudonyme de Dok Khém Deng (fleur aux aiguilles rouges). Par la suite, elle conservera ce nom d'emprunt pour ses œuvres littéraires. La même année, elle devient officiellement membre de l'Association des écrivains lao (AEL) ainsi que membre de l'Association des femmes écrivains.

« *J'ai eu la chance de rencontrer beaucoup de gens reconnus pour leurs œuvres littéraires dont Mme Dara Viravong Kanlaya. Ils m'ont aidé et conseillé, je suis très fière d'être à leur coté au sein de l'AEL* ».

En 2005, elle obtient le 2e Prix Sinsay et le Prix du ministère de la Sécurité en 2006.

Son deuxième roman, *Destination*, a été publié cette année, elle financera le coût de l'imprimerie et de l'édition et le distribuera gratuitement dans les bibliothèques du pays.

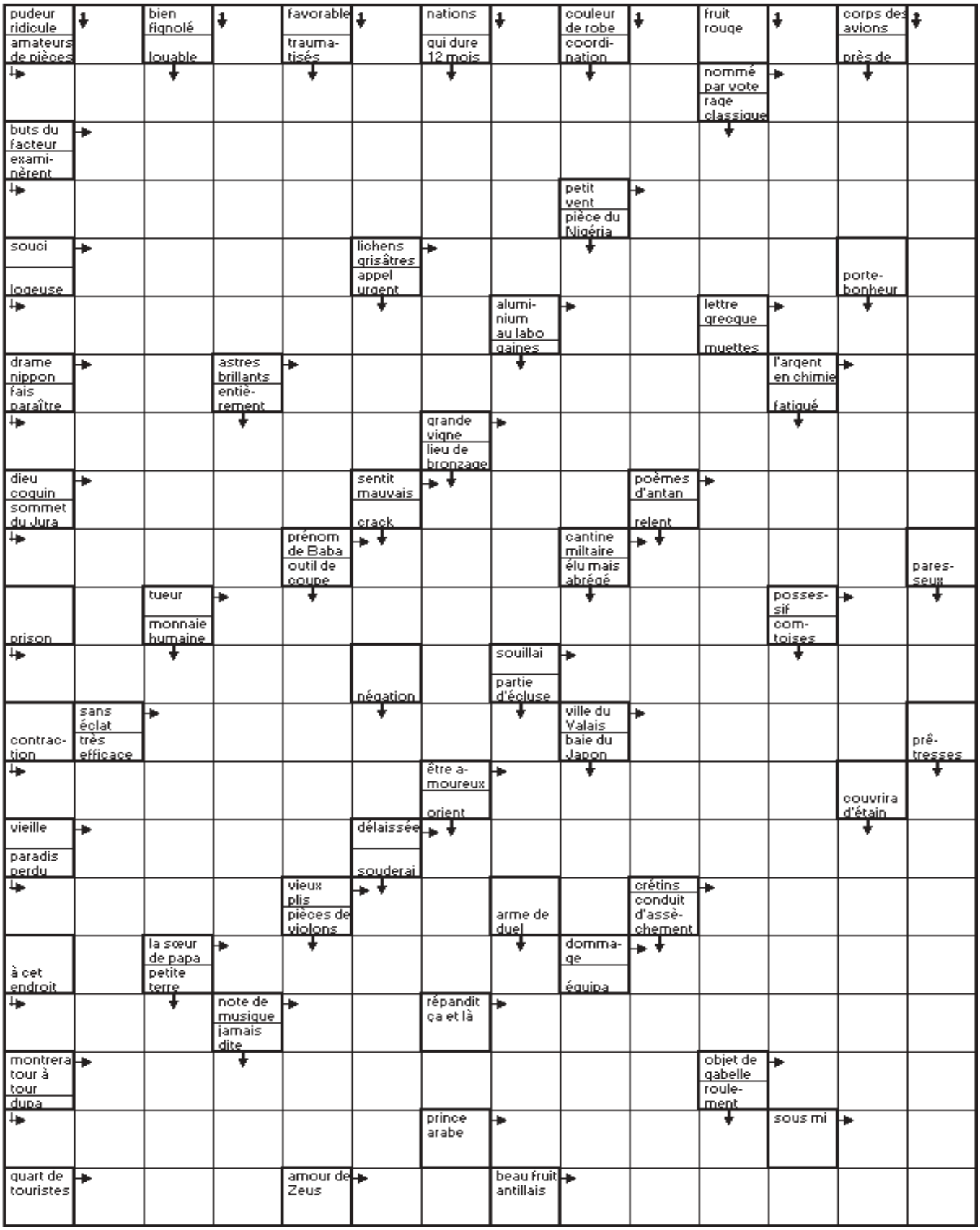
« *Pour faire avancer le domaine littéraire au Laos, je souhaiterais qu'il y ait plus de maisons d'éditions et que l'imprimerie d'Etat favorise la parution d'œuvre d'auteurs indépendants. Les auteurs lao n'ont que peu de moyens et beaucoup restent encore dans l'anonymat. Promouvoir l'édition, c'est en même temps promouvoir la lecture, il faut continuer à œuvrer dans cette voie* ».

Phaosakhone, conserve dans son armoire de nombreux récits pour les enfants. Un jour peut-être, aurons-nous la chance de les trouver dans les étagères des bibliothèques. En attendant, elle nous réserve une surprise pour l'année prochaine avec la publication de deux nouveaux romans: *Le ciel t'offre l'amour* et *Souvenirs mémorables*. Elle nous a aussi confié qu'elle aspirait à s'essayer à de nouveaux genres, celui du policier et du fantastique pour enfants. Parmi les exposants du salon du Livre 2006 au CCCL, Mme Phaosakhone Khomsonerasinh était présente en tant qu'éditrice et elle représentait aussi les éditions Vannasinh, la bibliothèque nationale et la librairie nationale.

**VIENTIANE ACCEUIL**

CYCLO-TOURISME
Pour decouvrir toutes les petites routes / chemins
autour de Vientiane .
Tel : 45 21 99 ou
020 53 81 784

# *Mots fléchés*




**UN BRIN D'HUMOUR**

Dans le grand océan, une petite vague est amoureuse du vent. Celui ci lui demande tendrement :
- Tu veux que je te fasse une bourrasque ou un ouragan ?
- Oh non, je veux juste une petite bise.

***Le proverbe de la semaine***

ເສັ້ນຜົມບັງພູເຂົາ

Le cheveu qui cache la montagne

# ANNONCES

**▶A louer**
**Maison à louer**
Quartier Ban Savang
(juste derrière le cirque russe)
3 chambres, 3 sdb, salon, garage, cour et dépendances.
clim, tv cable, tel.
200$/mois- Contact 020 771 32 17
meubles fournis si promesse de location.

**▶Villa 2 étages,** quartier Vat Nak, face Ambassade de la RPD de Corée.
Etage : 3 chambres à coucher. sdb, salon
R. de C. : salon, salle à manger, cuisine, 1 chambre, s. de b. Air Cond.
Extérieur : buanderie, cuisine/ chambre de service.
Mme Foy Ngeun : Tel. 220 8029

**▶Villa meublée**, indépendante dans jardin.
Sans étage. Salon, cuisine/s. à m. 2 chambres. S. de b. Cab. de toilette.
air con. Frigidaire. TV
Tel. 552 6255 ; 550 2523

**▶Cours de body language**
A Vientiane Accueil. Gymnastique et travail respiratoire.
Tous les mardis et jeudis de 17h30 à 18h30.Contact : (020) 561 21 07.

**▶Professeur** expérimenté de lao, français et anglais, disponible pour cours particuliers. Demander Mlle Inpone
Téléphone
(heures de bureau): 251090
**Mobile : 020 5601914**
Email: inponephetsomphou@hotmail.com

▶ Pour son restaurant situé dans le quartier Anou, **« Le petit cochon »**, recherche serveurs (euses) même débutants.
Horaires 9h/17h
Contact : 21-50-34 ou 020-77-25-167

# HOROSCOPE

**♈ Bélier** 21 mars - 20 avril

Il est temps de prouver à vos supérieurs que vous êtes la personne idéale pour cet emploi. Cela vous demandera sans doute du courage, mais cet effort sera récompensé.

**♉ Taureau** 21 avril - 20 mai

Ne laissez pas les questions d'argent vous détourner de votre objectif. Remettez les choses dans leur contexte.

**♊ Gémeaux** 21 mai - 21 juin

Vous êtes un véritable rayon de soleil dans la vie de vos proches, même s'ils ne vous le font pas savoir assez souvent. La passion est au rendez-vous et des expériences inoubliables vous attendent.

**♋ Cancer** 22 juin-22 juillet

Il faut prendre en considération vos récents efforts, même s'il vous reste encore du chemin à parcourir. Il n'est jamais trop tard pour apprendre.

**♌ Lion** 23 juillet-22 août

Etre en seconde position ne vous satisfait guère. Maintenant que vous êtes dans la course, et parmi les premiers, ne ralentissez pas !

**♍ Vierge** 23 août-22 septembre

Votre timidité s'estompe et vos inhibitions tombent ! Vous êtes davantage vous-même et vous vous sentez mieux. Attention toutefois à quelques moments qui pourraient s'avérer embarrassants !

**♎ Balance** 23 septembre-22 octobre

Avec l'extraordinaire soutien dont vous bénéficiez, vous n'avez absolument aucune raison de ne pas atteindre les objectifs à court terme que vous vous êtes fixés..

**♏ Scorpion** 23 octobre-22 novembre

Vous devez aller au devant des conflits qui vous posent problème. Une solution sera trouvée prochainement, et vous serez capable de renouer des liens qui ont été détruits.

**♐ Sagittaire** 22 novembre-20 décembre

Vous entrez dans une phase positive de votre vie amoureuse. Vous avez davantage confiance en vous et êtes capable d'entretenir des relations heureuses.

**♑ Capricorne** 21 décembre-19 janvier

Une relation conflictuelle avec vos supérieurs est inévitable : votre force de caractère déplait. Il vous faudra prendre quelques raccourcis pour aller de l'avant.

**♒ Verseau** 20 janvier - 18 février

Un air de mystère flotte autour d'une question importante. Vous mourez d'envie de tirer les choses au clair. Lorsque vous êtes dans le besoin, ne sous-estimez pas l'aide que peuvent vous apporter vos proches.

**♓ Poisson** 19 février - 20 mars

Vous pensez sans doute ne pas être quelqu'un de très sociable. Détrompez-vous ! Vous avez un petit quelque chose qui séduit ! Alors installez-vous confortablement, détendez vous et profitez-en !

## *Mots fléchés*
## Solution du N° 410

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| • | N | • | F | • | A | • | D | • | I | • | I | • | D | |
| C | O | R | R | E | S | P | O | N | D | A | N | C | E | |
| • | N | E | A | N | T | I | S | E | E | • | T | E | T | |
| V | I | S | C | E | R | E | • | P | A | T | E | N | E | |
| • | N | O | T | E | E | • | R | E | L | E | N | T | S | |
| E | T | U | I | • | I | M | I | T | E | N | T | • | T | |
| • | E | T | O | N | N | E | R | A | • | D | I | T | E | |
| O | R | • | N | A | T | T | E | • | P | R | O | U | E | |
| • | V | E | N | I | S | E | • | F | O | E | N | E | S | |
| D | E | M | E | T | • | O | S | E | S | • | N | U | • | |
| • | N | E | M | • | E | R | E | • | A | L | E | S | E | |
| A | T | T | E | S | T | O | N | S | • | I | L | E | S | |
| • | I | • | N | O | E | L | • | E | T | E | L | • | S | |
| B | O | T | T | E | • | O | B | L | I | G | E | R | A | |
| • | N | A | • | U | R | G | E | • | S | E | M | A | I | |
| I | N | S | T | R | U | I | R | A | S | • | E | S | • | |
| • | I | S | E | • | R | E | N | G | A | I | N | E | S | |
| O | S | • | R | E | A | • | A | I | • | S | T | U | C | |
| • | T | E | M | P | L | E | • | S | O | S | • | S | I | |
| P | E | P | E | E | • | R | A | S | S | U | R | E | E | |
| • | S | I | S | E | S | • | S | E | T | • | U | S | E | |




**®ðçø êó©óÀºñ ¥¿¡ø**
**T.D.S. Co., Ltd**

- Service de traduction générale
- Traduction de document juridique, de mariage
- Certificat de mariage pour étranger
- Service d'études de faisabilités économiques
- Délivrance d'autres documents juridiques (titre de

085. route de Khouvieng. Ban
Beuangkhayong Neua. Vientiane RDP Lao.
Tel/Fax: (856-21) 31 3339. Mobile: (856-20) 9900287

# MÉDIAS

## RADIO



**▶Comme-ci comme-ça**

Emission musicale présentée par Dj Pierre qui vous propose un grand choix de musiques francophones et anglophones.
Tous les samedis à 14h
(FM1 - 103.7)

**▶Informations**

- Actualité mondiale : 17h50, 19h et en fin de soirée (à partir de 22h), tous les jours (reportages de Canal France International)

**▶RFI**

- Radio France Internationale.
Difusée en modulation de fréquence sur **100.5**

## TNL 1



**▶Informations**

Journal d'informations nationales et internationales.
En français : les mardis, jeudis et samedis à 19h45 et à 23h.
En anglais : les lundis, mercredis et vendredis à 19h45 et à 23h00

**▶Informations en lao**

Journal d'informations nationales et internationales
Tous les jours à 7h, 12h, 19h et 21h

**« Edition Spéciale »** : résumé des actualités de la semaine
Dimanche à 19h

## TV5 ASIE



**▶Film**

**"Le petit prince a dit"**
Réalisation : Christine Pascal, 1992
Avec : Richard Berry, Anémone, Marie Kleiber, Lucie Phan, Mista Préhac...
**Sujet :** Violette, 10 ans, déborde de vie et d'intelligence. Père scientifique, mère actrice, divorce réussi, les fées semblent s'être penchées sur son bureau. Mais un jour il arrive à Violette ce qui n'arrive qu'aux autres, l'injuste, l'irréparable, la fatalité : elle a une tumeur au cerveau…
Samedi 4 novembre à 20h30
fatalité : elle a une tumeur au cerveau…
Samedi 4 novembre à 20h30

## TV5 ASIE



**▶Divertissement**

**" Vivement dimanche"**
Sur le célèbre canapé rouge de Vivement Dimanche, Michel Drucker nous fait revivre le parcours de personnalités d'horizons aussi variés que ceux de la chanson, de la littérature, du cinéma ou de la politique.
Présentation : Michel Drucker
Dimanche 5 novembre à 14h 24

**▶Magzine**

**" Etapes gourmandes"**
Un magazine culinaire qui propose des rencontres uniques avec ceux qui inventent et partagent la gastronomie d'aujourd'hui.
Présentation : Grégoire Viau.
Vendredi 3 novembre à 14h23

# AGENDA

## CINÉ CCCL

**" Les gens de la rizière"**

Réalisé par Rithy Panh avec Peng Phan, Mom Soth, Chhim Naline

**Sujet :** L'histoire d'une famille de paysans dont la vie est rythmee par la culture du riz.
Jeudi 2 novembre à 19h45 et samedi 4 à 17h45




### Programme de la Fête du That Luang

Des représentations de chants et de danses traditionnels et ethniques seront proposées tous les soirs sur l'esplanade du That Luang.
Dans la soirée du 3 novembre vers 19h, procession des pagodons de cire à Vat Simuang.
Le 4 novembre vers 13h, procession des pagodons de cire au That Luang.
Le 5 novembre dernier jour de la fête, vers 5h au That Luang, cérémonie du Takbat (l'offrande matinale aux bonzes). Dans l'après-midi vers 14h sur l'esplanade du That Luang, compétition de Tikhi (sorte de hockey) et dans la soirée procession aux chandelles pour clôturer la fête.

## Musées

**Musée National**, Histoire du Laos et de son dévéloppement.
Rue Samsenthaï (face au Palais de la culture)
Ouvert Lun-Sam, 9h-12h et 13h-16h. Entrée : 5 000 kip.

**Musée Kaysone Phomvihane**
Histoire de la révolution lao
Route N° 13 sud,arrondissement Saysettha,
Mar-Dim 8h-12h et 13h-16h.

**Musée de l'Armée**
Histoire de l'Armée
Route de Phonekhéng
Ouvert tous les jours.

**Ho Phakèo**, sanctuaire du Bouddha d'émeraude.
Collection d'art religieux.
Rue Setthathirath.
Ouvert tous les jours 8h-11h30 et 14h-16h.
Entrée : 5 000 kip.

**Vat Sisaket**, érigé en 1818 par le roi Anouvong
En face du Ho Phakèo.
Entrée : 5 000 kip.

**That Luang**
Reliquaire national construit au XVI$^{e}$ siècle.
District de Saysettha.
Ouvert 8h-11h30 et 14h-16h.

**Musée Souphanouvong**
Histoire de la révolution lao
Rue Kaysone Phomvihane
Quartier Phonsaat
Arrondisement Saysetha
Ouvert du mardi au dimanche 8h-12h et 13h-16h.
Entrée 5000 kip.

## Bilbliothèque

**Bibliothèque nationale.**
Rue Setthatirath, en face de la place Nam Phou.
Ouverte à tous du lundi au vendredi.
8h-12h et 13h-16h

**Médiathèque du CCCL**
Ave. Lane Xang.
Ouverte du lundi au vendredi de 9h30 à 18h30 et le samedi de 9h30 à 16h30



# Opening August 2006

## RASHMI'S INDIAN FUSION CAFÉ BAR & INDIA GRILL

Rashmi's Indian Fusion is the first contemporary Indian restaurant in Vientiane.
Located in the heart of city, in front of the Lao Plaza Hotel, the new trendy restaurant, furnished in modern style, offers an intimate and cozy ambiance. The menu, as well as covering all the old favorites, offers a new twist on Indian cuisine fused with native delicacies.

316 Samsenthai Road. (Opposite Lao Plaza Hotel)
Tel: (856-21) 251 513 Mobile: (856-20) 2212021, 5513101
E-mail: rashmi_enterprises2001@yahoo.com

# Rashmi Jewellers



Dealing in Diamonds, Precious & Semi-precious Gems And Jewelry Set in 14/18 KT Gold

316, Samsenthai Road. (Opposite Lao Plaza Hotel)

**Tel : 856 21 251513**
**Mobile : 856 20 2212021, 5513101**

E-mai : rashmi_enterprises2001@yahoo.com

## ACE EQUIPMENT & RICOH ASIA PACIFIC PTE LTD

ບໍລິສັດ ACE Equipment ( ເອຊີອີ ເອກິບເມັນ ) ເປັນຕົວແທນຈຳໜ່າຍ ຕະລິດຕະພັນເຄື່ງອັດເອກະສານ ຍີ້ຫໍ **RICOH** ຢ່າງເປັນທາງການໃນ ສປປ ລາວ

ACE Equipment is the Official Authorized Distributor of **RICOH** Genuine Products in LAO PDR





Print, Copy, Fax and Colour Scan: Simply All-in-one

**ACE EQUIPMENT**
10/2 Manthatourath Road
Tel: (856-21) 218060
Fax: (856-21) 215274
Email: aceequipment@gmail.com
Http: www.m-lao.com/aceequip

**Luang Prabang Branch:**
4/60 Ban ViengKeo
Tel/Fax: (856-71) 260260

**Savannakhet Branch:**
Ban Tong Neoun,
Tel/Fax: (856-41) 214553

**RICOH**
**Authorized Distributor LAO PDR**

# Lao Development Bank

WESTERN UNION ®

**Uniting People with Possibilities.**

## Fast…

## Reliable…

## and Convenient…

- Western Union has an in depth experience in providing our customers with fast and safe money transfer service around the World.
- Money Transfer made easy at the Lao Development Bank.

Head Office, Vientiane Capital and branches around the country.

**For more information, please contact**
**LAO DEVELOPMENT BANK**
39 Pangkham Rd Vientiane PO Box : 2700,
Tel : 213300 – 03. Fax : 213304, 222506.
Telex : 4307 LDB VTELS, E-mail: ldbvtels@laotel.com

# ເບຍລາວ ມີສ່ວນຮ່ວມ ແລະຄຽງຄູ່ກັບສັງຄົມລາວ

ລົດຊາດທີ່ມີເອກະລັກສະເພາະ ແມ່ນຄວາມພາກພູມໃຈຂອງພວກເຮົາ

LBC

ເບຍລາວ
Beerlao
Full Taste of Happiness




Brewed by LAO BREWERY CO., LTD.
Km.12 Thadeau Road, Vientiane, Lao PDR

www.beer-lao.com